

SDL Trados Studio 2015
Dokumentumok fordítása és ellenőrzése

SDL | Trados
Studio 2015
Első lépések útmutató



Szerzői jogra vonatkozó információk

Szerzői jog © 2011-2015 SDL Group

Az útmutató tartalmát tilos másolni, sokszorosítani, megváltoztatni vagy átdolgozni az SDL Group és a TECH-LINGUA Bt. előzetes írásos engedélye nélkül. Az SDL Group az SDL plc.-t és annak leányvállalatait foglalja magában. A jelen dokumentum teljes tartalma az SDL Group és TECH-LINGUA Bt. egyedüli és kizárólagos szellemi tulajdonát képezi. Minden SDL-re vagy SDL Group-ra történő hivatkozás alatt az SDL plc., illetve annak leányvállalatai értendők, melyekre vonatkozóan írásban részletes tájékoztatás kérhető.

Minden jog fenntartva. Ha azt másként nem jelezzük, a jelen dokumentum teljes tartalma szerzői jogvédelem alatt áll, és az SDL plc. és a TECH-LINGUA Bt. szellemi tulajdonát képezi. Hacsak azt alább külön nem engedélyezzük, a dokumentumot vagy annak tartalmát tilos másolni, sokszorosítani, megjelentetni, letölteni, továbbítani vagy bármilyen módon közzétenni az SDL és a TECH-LINGUA Bt. kifejezett írásos engedélye nélkül.

Az SDL Trados Studio, SDL Studio GroupShare és SDL Passolo az SDL Group regisztrált védjegyei. Minden egyéb védjegy azok tulajdonosának tulajdonát képezi. A dokumentumban említett más vállalatok vagy termékek nevei azok tulajdonosának védjegyei lehetnek. Amennyiben az külön nincs jelölve, más vállalattal vagy termékkel semmiféle kapcsolat nem áll fenn. Ez a termék egyéb gyártók nyílt forrású vagy hasonló szoftvereit is tartalmazhatja, melyekről a **Szoftverinformációk** részben olvashat bővebb információkat.

Bár az SDL Group minden lehetséges intézkedést megtesz azért, hogy pontos és érthető információt biztosítson a termékről, ez az információ jelen formájában érvényes, és valamennyi, a dokumentumot érintő garanciától, feltételtől és egyéb kikötéstől, melyet jogszabály által a polgárjogon keresztül vagy egyéb módon (beleértve a kielégítő minőségre és a rendeltetésszerű használat alkalmasságára vonatkozókat) fejeztek ki, illetve foglalnak magukba, a törvény által megengedett mértékben mentes.

Amilyen mértékben a törvény azt megengedi, az SDL Group nem vállal felelősséget a szerződésből vagy annak megsértéséből eredő károkért (a gondatlanságot vagy a jogszabályban előírt köteleesség megsértését is beleértve), illetve egyéb olyan veszteségért, személyi sérülésért vagy kárért, amely a szoftver dokumentációjának használatából vagy az abban szereplő utasítások végrehajtásából ered, még akkor sem, ha ezek a veszteségek vagy károk várhatóak, előreláthatóak vagy ismertek voltak: (a) adatok elvesztése vagy megsérülése (b) gazdasági veszteség (c) tényleges, illetve várható nyereségtől való elesés (d) üzleti bevételkiesés (e) várható megtakarítás elvesztése (f) üzleti lehetőségek elvesztése (g) elvesztett lehetőség (h) jó hírnéven esett csorba vagy (i) bármely más módon okozott közvetett, különleges, véletlen vagy következményes veszteség vagy kár.

A dokumentációban szereplő információk, beleértve bármely URL címet és egyéb weboldal-hivatkozásokat, bármilyen értesítés nélkül módosíthatók. A szerzői jogban szereplő jogok korlátozása nélkül, az SDL Group és a TECH-LINGUA Bt. kifejezett, írásos engedélye nélkül tilos a dokumentum bármely részét sokszorosítani, keresőrendszerben tárolni vagy bevezetni, vagy bármely formában, értelemben, valamint céllal továbbadni (elektronikus, mechanikus módon, fénymásolat formájában, felvételnként vagy egyéb módon).

Szoftverinformációk

Az SDL Trados Studio nyílt forrású vagy hasonló, más gyártók által készített szoftvereket is tartalmaz:

- a GNU General Public License version 3 (GNU Általános Nyilvános Licenc) alatt korlátozásokkal terjesztett Sharpzplib and Spring.net
- a [GNU Lesser General Public License version 3](#) (GNU Kevésbé általános közreadási szerződés) alatt terjesztett Hunspell
- az IBM ICU License alatt terjesztett ICU
- az [Apache License version 2.0](#) alatt terjesztett Log4Net
- a Nyílt forráskódú licenc 1.0 alatt terjesztett Wix
- az SQLite, amely egy nyilvános tartomány és licenc nélkül szabadon terjeszthető.
- a licenc alapján terjesztett SafeNet engedélyezési és jogosultság-kezelési szolgáltatások

Ez az útmutató az SDL Trados Studio 2015-höz készült.

2015. június

Tartalomjegyzék

5	Az SDL Trados Studio-ról
7	Munkafolyamatok
7	Egyedülálló fájl fordítási munkafolyamat
8	Projektcsomag fordítási munkafolyamat
9	Alapértelmezett nyelvpár-beállítások
9	Options (Beállítások) párbeszédablak
9	Nyelvpár-beállítások
10	Erőforrások
11	Az alapértelmezett nyelvpár-beállítások meghatározása
14	Fordítás az SDL Trados Studio-ban
15	Egyedülálló fájl megnyitása fordításra
17	Projektbeállítások módosítása
19	Fájl megnyitása projektből vagy projektcsomagból
21	Projektfájl megnyitása
22	Első pillantás az SDL Trados Studio fordítási környezetére
23	Az Editor (Szerkesztő) ablak részletesebb megismerése
24	A mintadokumentum fordítása SDL Trados Studio-ban
24	Szövegkörnyezeten alapuló egyezések (Context Matches)
25	Részleges egyezések
27	Terminológiai adatbázis egyezések
27	Fordítás szerkesztése
28	Helyesírási hibák
28	Fordítás jóváhagyása
29	Formázási büntetés
30	Formázás alkalmazása
30	Ellenőrzés
34	Behelyezhető elem beillesztése
35	AutoSuggest használata
37	A fordítás előnézete
39	A mintadokumentum fordítása a PerfectMatch (tökéletes egyezés) alkalmazásával
39	Fordítás PerfectMatch egyezésekkel
40	A megjelenítési szűrő használata új tartalom megjelenítéséhez
42	Ellenőrzés az SDL Trados Studio-ban
42	A mintafájl megnyitása és ellenőrzése
44	Fordítások jóváhagyása
44	Fordítások elutasítása változások követésével
45	Fordítások elutasítása megjegyzések használatával
46	Fordítások manuális elutasítása
46	Fordítások elutasítása a TQA funkció használatával
47	A fennmaradó szegmensek jóváhagyása
48	Javítások végrehajtása
48	Szegmensek ellenőrzéséhez használható megjelenítési szűrők
49	Megjelenítési szűrők használata
49	Javasolt (változások követése) módosítások elfogadása
50	A lefordított, célnyelvű dokumentum létrehozása
51	Munka visszaküldése
51	Visszaküldendő csomag létrehozása

Az első lépések útmutatóról

Kinek készült az útmutató és mit tartalmaz?

Ez az útmutató projektvezetők számára készült. A projekt életciklusára fókuszál, a projekt létrehozásától kezdve, a projektcsomagok kezelésén át egészen a projekt befejezéséig.

MEGJEGYZÉS Az SDL Studio GroupShare Project szerver segítségével végzett on-line munkafolyamatokról az [SDL Trados Studio súgó](#) videóiban és leírásaiban talál információt.

Az útmutató használata

Gyakorláshoz használhatja a program telepítésekor kapott mintafájlokat. Minden feladat az előzőre épül, tehát ha a mintafájlokat használja, akkor az utasításokat lépésről lépésre kell végrehajtania.



Ez a szimbólum mutatja a feladatok elvégzéséhez szükséges mintafájlokat és azok helyét.

Az elérési útvonalat a Microsoft Windows 7 operációs rendszer alapján határoztuk meg.



Ez a szimbólum azt mutatja, hogy az éppen végrehajtott feladattal kapcsolatban további információkat tartalmazó tipp érhető el.

MEGJEGYZÉS

Ez a szimbólum azt mutatja, hogy az éppen végrehajtott feladattal kapcsolatban fontos információt tudhat meg.

Billentyűparancsok

Minden billentyűt, melyet le kell nyomnia billentyűzetén a következő karaktertípussal jelöltünk: Ctrl+Enter.

Egyéb információforrások

Alább található néhány információforrás, amelyhez hozzáférhet:

- SDL Trados Studio súgó
- SDL GroupShare súgó
- SDL GroupShare telepítési útmutató
- SDL Trados Studio adatmigrációs Útmutató
- Dokumentumok fordítása és ellenőrzése – Első lépések útmutató
- Fordítási memória menedzsment – Első lépések útmutató

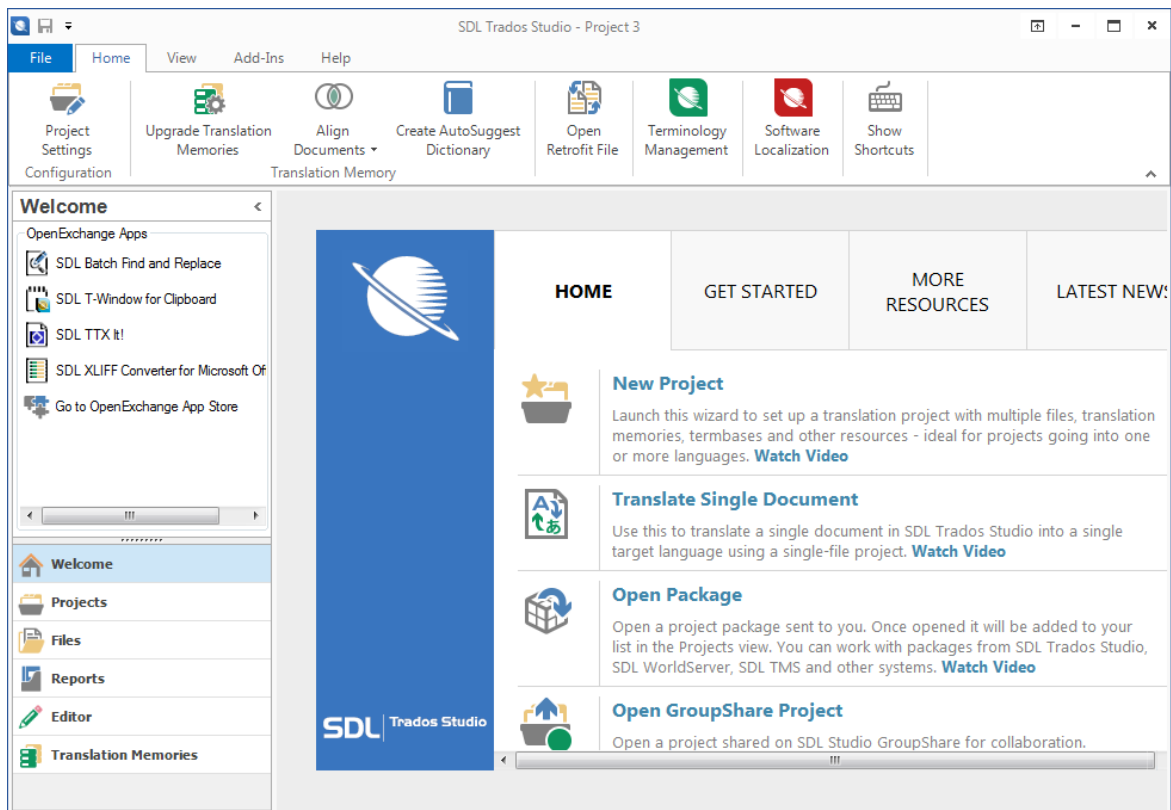
Az SDL Trados Studio-ról

Leírás

Az SDL Trados Studio lehetővé teszi különböző szervezetek számára, hogy fordítási projektjeiket minden szempontból hatékonyan kezelhessék. Az SDL Trados Studio magában foglalja a projektvezetőket, fordítókat, szerkesztőket, lektorok és egyéb nyelvi szakértők által használt projektmenedzsment és számítógéppel támogatott fordítási (CAT) eszközöket. Ezek könnyen alkalmazható nézetekben találhatók, amelyeket az Önnek legmegfelelőbb módon rendezhet.

Nézetek

Az SDL Trados Studio-ban egy nézet megjelenítéséhez kattintson arra a gombra, amely a nézet nevét viseli vagy az adott nézet ikonjára. A nézet gombok a navigációs panel alján találhatók.



Nézet	Leírás
 Welcome	<p>Ebben a nézetben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • népszerű sűgó videókat és dokumentációkat nyithat meg • az SDL Trados Studio-val kapcsolatos híreket olvashat • új projekteket hozhat létre • önálló dokumentumokat fordíthat • projektcsomagokat nyithat meg • GroupShare projekteket nyithat meg • hozzáférhet SDL Language Cloud fiókjához és kezelheti Language Cloud gépi fordítómotorokra történő előfizetéseit <p>Bármely parancsra is kattint ezek közül, az a megfelelő nézetre vált az SDL Trados Studio-n belül vagy megnyit egy másik alkalmazást, ahol az adott műveletet elvégezheti.</p>
 Projects (Projektek)	<p>Itt tekintheti meg és dolgozhat a projektekkel. Kiválaszthat egy projektet. A kiválasztott projektre és annak fájljaira vonatkozó információkat részleteiben is megtekintheti. Ezen kívül nyomon követheti a projekt és a projektfájlok állapotát.</p>
 Files (Fájlok)	<p>Itt dolgozhat a projekt fájljaival. Innen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • nyithat meg fájlokat fordításra; • nyithat meg fájlokat ellenőrzésre; • kötegelt műveleteket hajthat végre fájlokon; • továbbá megtekintheti ezeknek a fájloknak a szószámát és fordítási előrehaladásukat.
 Reports (Jelentések)	<p>Itt tekintheti meg a projektjelentéseket. A jelentések részletes fordításelemzési adatokkal szolgálnak, melyek közvetlenül a projekttervezésben és a költségvetés-készítés folyamatában játszanak szerepet.</p>
 Editor (Szerkesztő)	<p>Itt történik a dokumentumok lefordítása és ellenőrzése.</p>
 Translation Memories (Fordítási memóriák)	<p>Itt hozhat létre és kezelhet fordítási memóriákat.</p>
 Alignment (Szövegszinkronizálás)	<p>Itt szinkronizálhatja korábban lefordított dokumentumait, hogy fordítási memória tartalmakat hozzon létre. Ez a nézet csak akkor áll rendelkezésre, ha egy szövegszinkronizálás eredményeképpen kapott fájlt (*.sdlalign) nyit meg.</p>

Munkafolyamatok

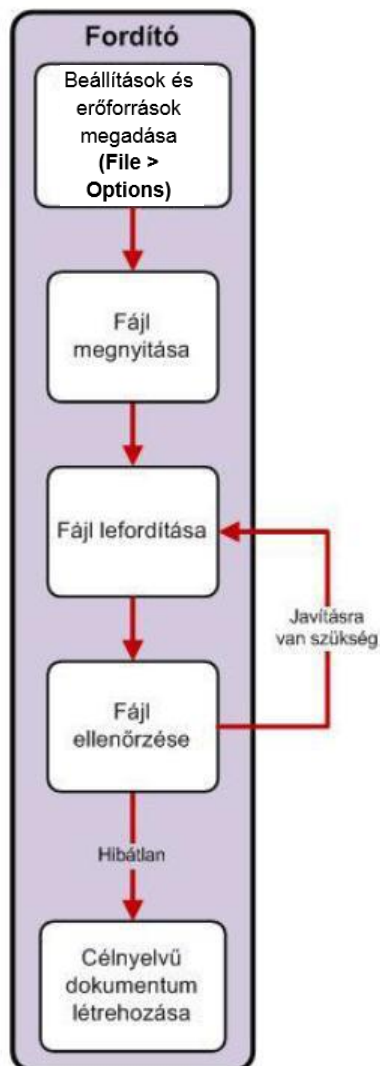
Több munkafolyamat közül választhat az SDLTrados Studio-ban. Ezek olyan munkafolyamatok, melyeket saját igényeinek megfelelően irányíthat és alakíthat. A jelen útmutatóban a következő munkafolyamatokat ismertetjük:

- Egyedülálló fájl fordítása
- Projektcsomag fordítása

MEGJEGYZÉS A GroupShare Project szerver segítségével végzett on-line munkafolyamatokról az [SDL Trados Studio súgó](#) videóiban és leírásaiban talál információt.

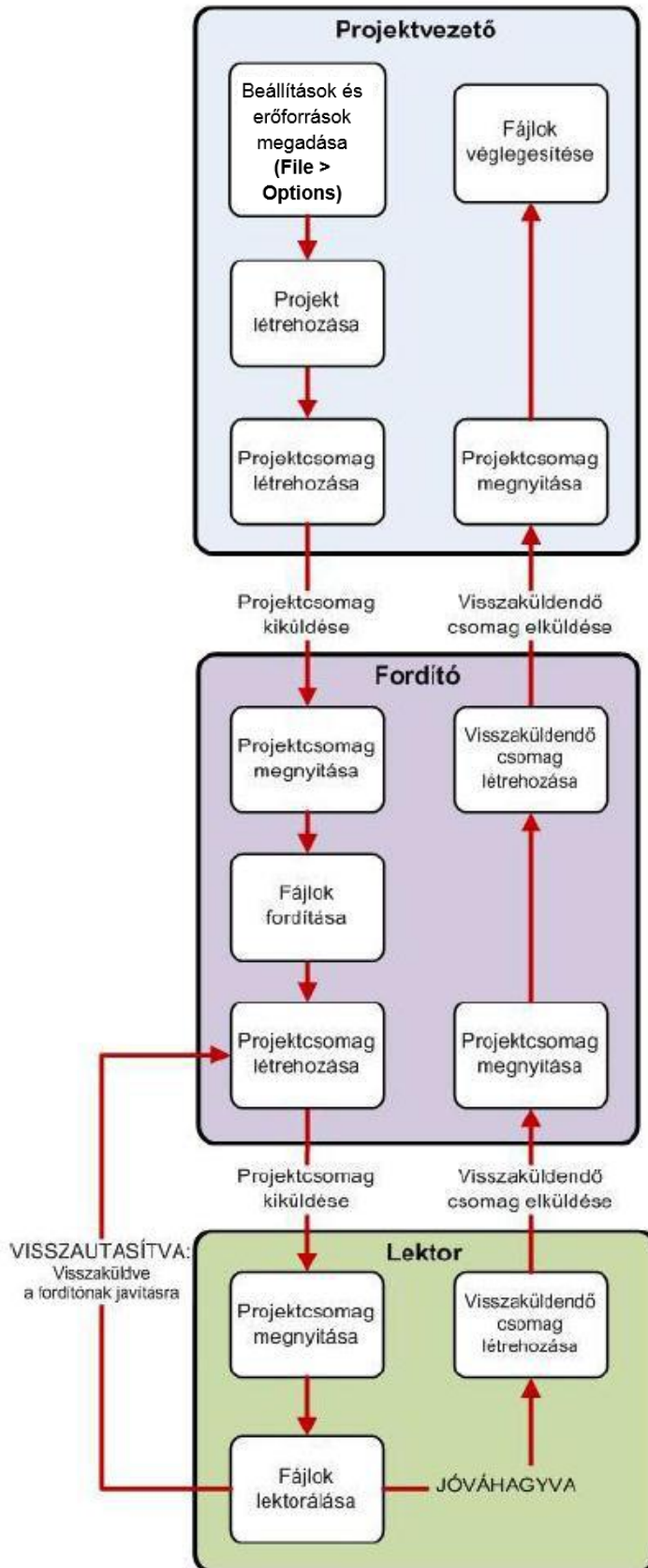
Egyedülálló fájl fordítási munkafolyamat

A következő diagram az egyedülálló fájl fordítási munkafolyamat egyik lehetséges fordítási módját mutatja be.



Projektcsomag fordítási munkafolyamat

A következő diagram a projektcsomag fordítási munkafolyamat egyik lehetséges fordítási módját mutatja be.



Alapértelmezett nyelvpár-beállítások

Adott forrásnyelvről adott célnyelvre történő fordítás esetén azok beállításait nyelvpárok (language pair) tárolják. Az erőforrások és opciók úgy lettek kialakítva, hogy az összes olyan nyelvpár esetében alkalmazhatók legyenek, melyekre vonatkoznak. A többnyelvű erőforrások, mint a terminológiai adatbázisok és a szerveralapú fordítási memóriák több nyelvpárra is vonatkozhatnak. A kétnyelvű erőforrások, mint a fájlalapú fordítási memóriák, csak egy adott nyelvpárra vonatkoznak.

Még a dokumentumok fordítása előtt állítsa be ezeket az alapértelmezett beállításokat. Ezáltal minden egyes fordításhoz ugyanazokat a beállításokat és erőforrásokat alkalmazhatja. Például angolról németre történő fordítás esetén meghatározhatja, hogy melyik fordítási memóriát, terminológiai adatbázist és milyen egyéb erőforrásokat kíván használni.

Options (Beállítások) párbeszédablak

Az **Options** (Beállítások) párbeszédablakban határozhatja meg az alapértelmezett beállításokat. Ha új fordításba kezd, az alapértelmezett fordítási memóriák és terminológiai adatbázisok automatikusan megnyílnak, és az alapértelmezett beállítások is érvénybe lépnek.

Nyelvpár-beállítások

Általában az **All Language Pairs** (Összes nyelvpár) szinten állíthatja be a fordítási erőforrásokat (még ha kétnyelvűek is), és ugyanígy módosíthatja a beállításokat. A beállítások így minden nyelvpárra, a fordítási erőforrások pedig az összes releváns nyelvpárra vonatkoznak. Például:

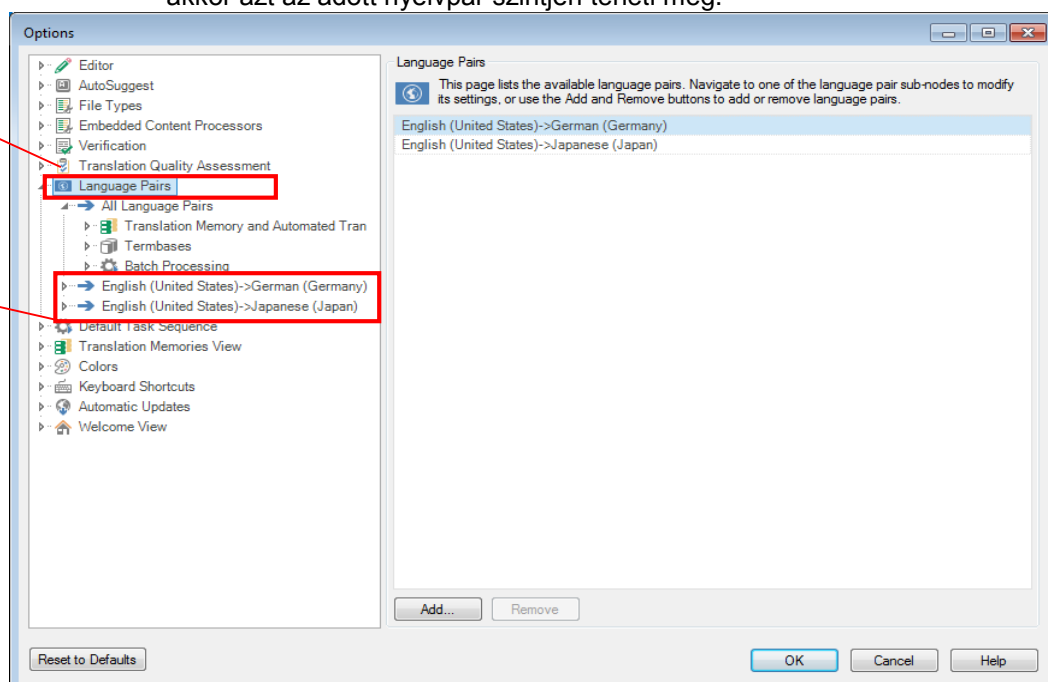
- Ha az **All Language Pairs** (Összes nyelvpár) szinten olyan többnyelvű, szerveralapú fordítási memóriát választ, amely tartalmazza az *angol-német* és *angol-francia* nyelvpárokat, akkor ez a fordítási memória mindkét nyelvpár esetén alkalmazható.
- Ha az **All Language Pairs** (Összes nyelvpár) szinten 65%-ra módosítja a minimum egyezési értéket, akkor az minden nyelvpárra érvényes lesz.



Tipp Minden egyes nyelvpár beállításaihoz adhat egyéni kivételeket. Például, ha meg akarja változtatni az *angol-német* nyelvpár minimum egyezési értékét, akkor azt az adott nyelvpár szintjén teheti meg.

Összes nyelvpár

Egyéni nyelvpárok



Erőforrások

A következő erőforrások közül választhat:

Erőforrás	Leírás
Fordítási memóriák	<p>Az SDL Trados Studio fájlalapú fordítási memória fájlformátuma az <i>.sdltm</i>. Használhat SDL Trados Studio 2009, 2011 és 2014 bármely verziójában létrehozott fordítási memóriákat egyaránt. Ha korábbi SDL Trados vagy SDLX verzióban létrehozott fordítási memóriával rendelkezik, akkor azokra vonatkozó további információt az SDL Trados Studio 2015 adatmigrációs útmutatóban talál. Ott megtudhatja, hogyan frissítse fordítási memóriáját a jelenlegi formátumra.</p> <p>Szerveralapú fordítási memóriákhoz is kapcsolódhat az SDL TM Server 2009 SP3, 2011 vagy 2014 és az SDL WorldServer 10.1-0.4 szerververziókon keresztül.</p>
Automatizált (gépi) fordítási szerver	<p>Az automatizált (gépi) fordítás olyan fordítást takar, amelyet emberi beavatkozás nélkül, számítógépes szoftver végez. Az automatizált fordítást biztosító alkalmazás egy szerverre van telepítve, melyhez a szerveralapú fordítási memóriához hasonlóan férhet hozzá. A következő automatizált fordítási szerverekhez férhet hozzá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • SDL Language Cloud • az SDL alapértelmezett automatizált fordítási szervere • SDL BeGlobal Enterprise • Google Translate <p>Továbbá hozzáadhatja saját testreszabott automatizált fordítási szerverét is.</p>
Terminológiai adatbázisok	<p>Az SDL Trados Studio 2015, az SDL MultiTerm 2009, 2011 és 2014-ben létrehozott (<i>.sdltb</i> kiterjesztésű) fájl-alapú terminológiai adatbázisokat használ. Továbbá a következő korábbi terminológiai adatbázis formátumokat használhatja:</p> <ul style="list-style-type: none"> • SDL MultiTerm 2007 (7.5 verzió) és régebbi 7.x kiadások • SDL MultiTerm iX (6.x verzió). <p>Ha megnyitja a régebbi verziójú terminológiai adatbázisokat, azok automatikusan frissülnek SDL MultiTerm 2015 (<i>.sdltb</i>) formátummá. A MultiTerm Server 2009 SP3, a MultiTerm Server 2011 és a MultiTerm Server 2014 verzióin keresztül is csatlakozhat szerveralapú terminológiai adatbázisokhoz.</p>
AutoSuggest szótárak	<p>Az AutoSuggest funkció egy fontos elem, amely felgyorsíthatja a manuális fordítást. Az AutoSuggest funkció figyelemmel kíséri az Ön által begépelte szavakat és néhány karakter begépelése után a fordítási memóriából olyan szavakat, mondatokat javasol célnyelven, melyek ugyanazokkal a karakterekkel kezdődnek. A következőket használhatja az AutoSuggest erőforrásaként:</p> <ul style="list-style-type: none"> • AutoSuggest szótárak – hozzon létre egy újat vagy válasszon ki egy korábbi AutoSuggest szótárt, melyet Ön vagy egy másik felhasználó hozott létre. Ez a szótár fordítási memóriákból (<i>.sdltm</i>) vagy <i>.tmx</i> fájlokból kivonatolt szavakat és mondatokat tartalmaz. • A projekthez hozzárendelt SDL MultiTerm terminológiai adatbázis. • AutoText bejegyzések – az SDL Trados Studio-ba való begépeléssel saját kezűleg is létrehozhat egy szó- és mondatlistát.

Az alapértelmezett nyelvpár-beállítások meghatározása

Az angol (egyesült államokbeli) német (németországi) nyelvkombinációjú fordítási projekt esetében az alapértelmezett fordítási memóriák, terminológiai adatbázisok és AutoSuggest szótárak beállításához kövesse az alábbi utasításokat.

MEGJEGYZÉS Ezeket a beállításokat az **All Language Pairs** (Összes nyelvpár) szint megfelelő helyén kell elvégezni.

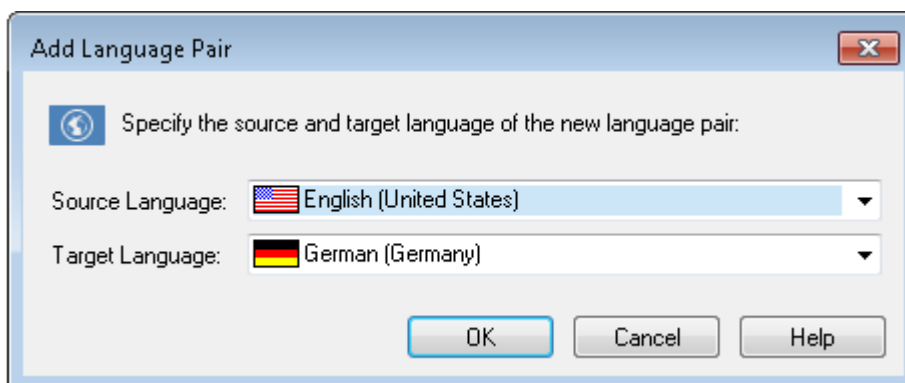
Egyéb nyelvpárok alapértelmezett erőforrásainak beállításához ugyanezt az eljárást követheti. Ebben a példában az SDL Trados Studio mintaprojektjét fogja használni. Ha már otthonosan mozog a lépések között, akkor arra használhatja azokat, hogy meghatározza saját alapértelmezett erőforrásait, amelyek az Ön által alkalmazott valamennyi nyelvpárra vonatkoznak majd.

1. A szalagmenün válassza a **File > Options** (Fájl > Beállítások) menüpontot. Az **Options** (Beállítások) párbeszédablak jelenik meg.
2. Válassza ki a **Language Pairs > All Language Pairs > Translation Memory and Automated Translation** (Nyelvpárok > Összes nyelvpár > Fordítási memória és automatizált fordítás) szintet a navigációs sávban.
3. A **Translation Memory and Automated Translation** (Fordítási memória és automatizált fordítás) oldalon választhatja ki a fájlalapú és szerveralapú fordítási memóriákat. Válassza ki az *English-German.sdltm* minta fordítási memóriát.



...Documents\Studio 2015\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdltm

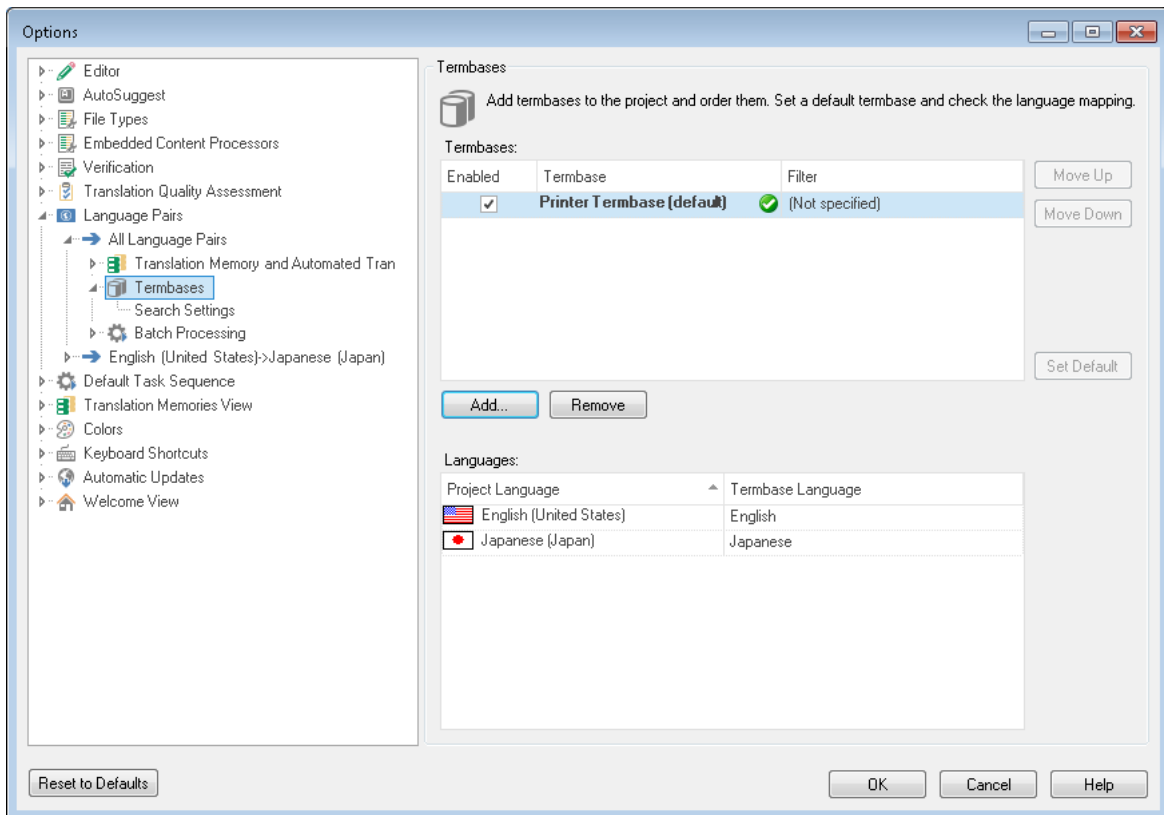
- Ha a program az *angol (egyesült államokbeli) - német (németországi)* nyelvpárra vonatkozóan nem tartalmaz alapértelmezett beállításokat, akkor az **Add Supported Language Pairs** (Támogatott nyelvpárok hozzáadása) párbeszédablak jelenik meg. Pipálja be az új nyelvpár előtti jelölőnégyzetet, majd kattintson az **OK** gombra.



4. Válassza ki a **Language Pairs > All Language Pairs > Termbases** (Nyelvepárok > Összes nyelvepár > Terminológiai adatbázisok) opciót a navigációs sávban.
5. A **Termbases** (Terminológiai adatbázisok) oldalon választhatja ki az SDL MultiTerm terminológiai adatbázisokat. Válassza ki a *Printer.sdltb* minta terminológiai adatbázist.



...Documents\Studio 2015\Projects\Samples\SampleProject\ Termbase\Printer.sdltb



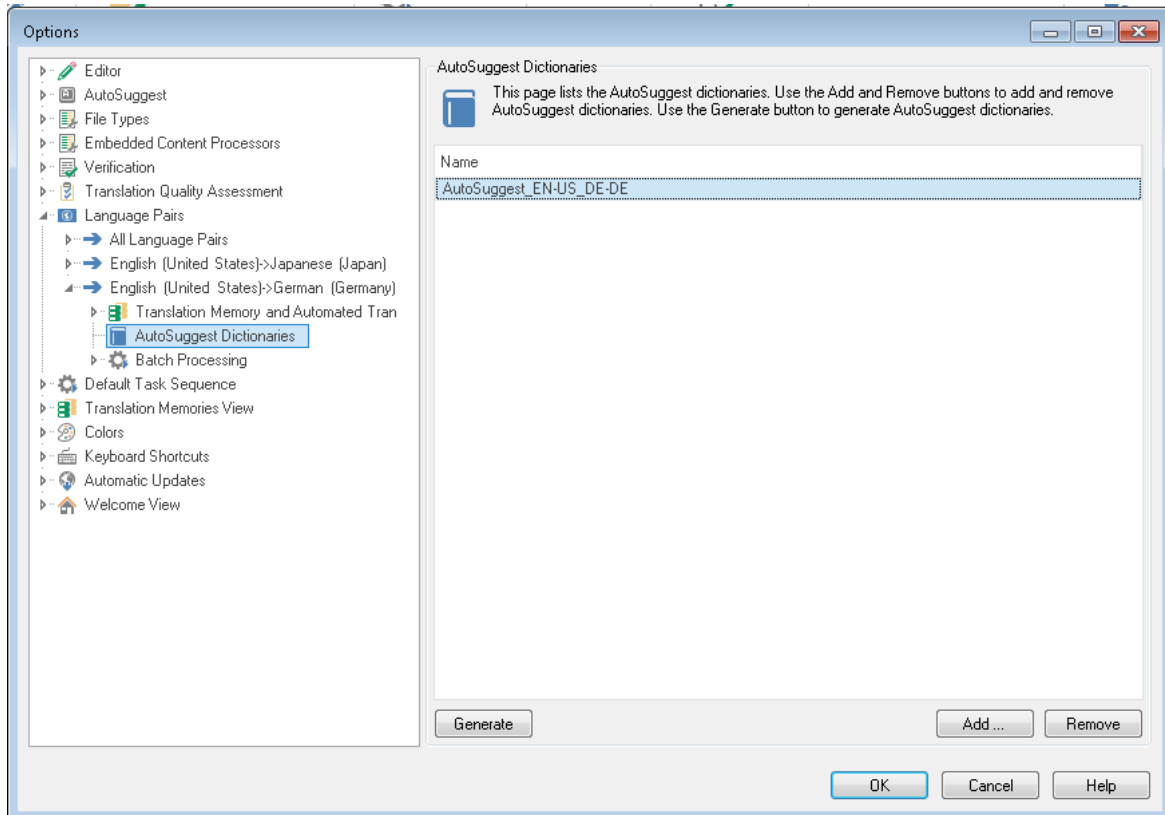
6. Válassza ki a **Language Pairs > English (United States)->German (Germany) > AutoSuggest Dictionaries** (nyelvepár > angol (egyesült államokbeli)-német (németországi) > AutoSuggest szótárak) opciót a navigációs sávban.

MEGJEGYZÉS AutoSuggest szótárakat csak az egyéni nyelvepár szinteken állíthat be.

7. Az **AutoSuggest Dictionaries** (AutoSuggest szótárak) oldalon választhatja ki az AutoSuggest szótárakat. Válassza ki az *AutoSuggest_EN-US_DE-DE.bpm* minta AutoSuggest szótárt.



...Documents\Studio 2015\Projects\Samples\SampleProject\AutoSuggest\AutoSuggest_EN-US_DE-DE.bpm



8. Az alapértelmezett beállítások elmentéséhez kattintson az **OK** gombra.

Ezek után, amikor angolról németre fordít, akkor a program ezeket az erőforrásokat használja majd.



Tipp Az **All Language Pairs** (Összes nyelvpár) rész alatt további beállításokat adhat meg, mint például a minimum részleges egyezés (fuzzy match) értékeket és az automatikus helyettesítést. Ne felejtse el, hogy ezek a beállítások az összes nyelvpárra vonatkoznak majd. Ha csak az angol-német nyelvpárra vonatkozó beállításokat szeretné megadni, akkor azt a **Language Pairs > English (United States) -> German (Germany)** rész alatt teheti meg.

Fordítás az SDL Trados Studio-ban

Fájl megnyitása fordításra

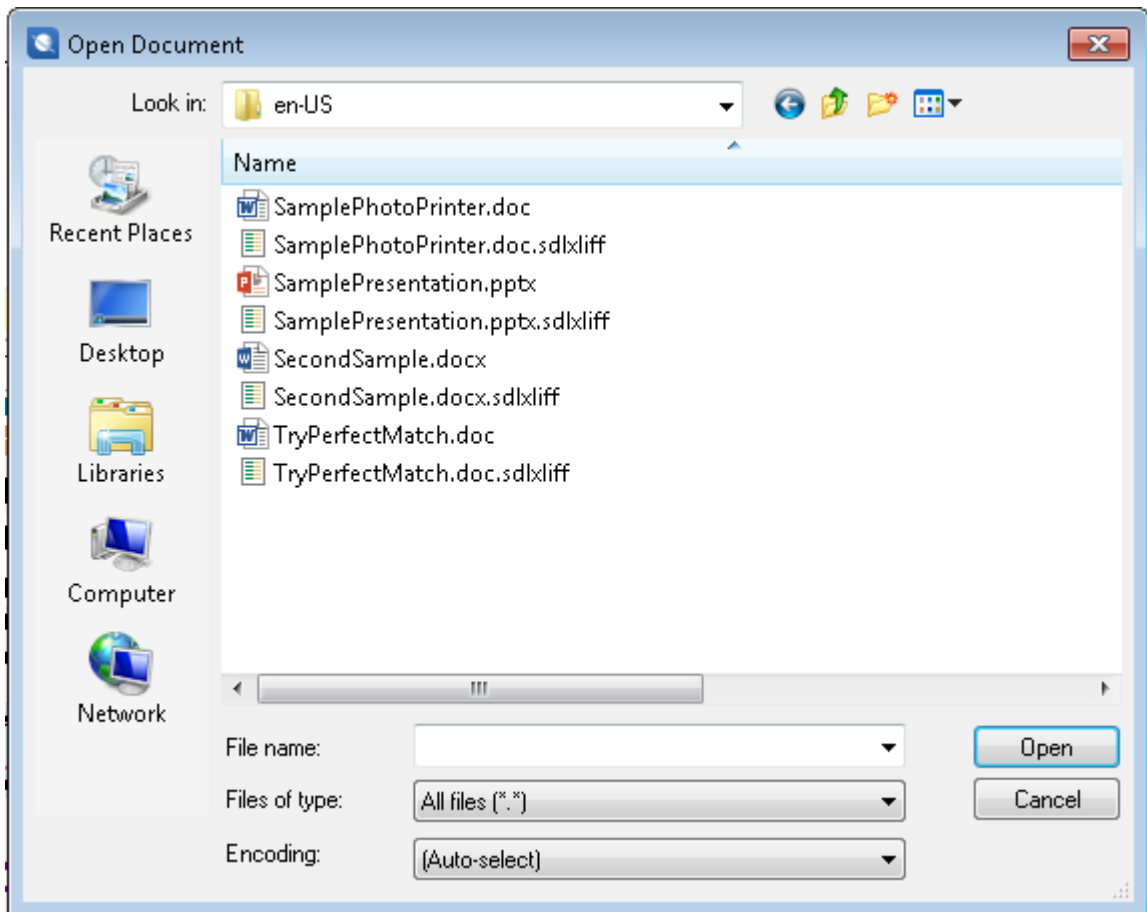
Az SDL Trados Studio-ban kétféle módon nyithat meg fájlokat fordításra. Az egyik módszer az egyedülálló fájl fordítása, míg a másik a fájl projektből vagy projektcsomagból való megnyitása.

A megnyitás módja	Leírás
Egyedülálló fájl megnyitása fordításra	A Files nézet Home fülén kattintson az Open For Translation gombra vagy bármelyik nézetben válassza a Files > Open > Translate Single Document (Fájl > Megnyitás > Egyedülálló dokumentum fordítása) opciót.
Fájl megnyitása projektből vagy projektcsomagból fordításra	A Files (Fájlok) nézetben jobb egérgombbal kattintson a fájlnevre, majd válassza az Open for Translation (Megnyitás fordításra) parancsot. A csomaghoz hozzárendelt fordítási memóriák, terminológiai adatbázisok, AutoSuggest szótárak és beállítások automatikusan megnyílnak.

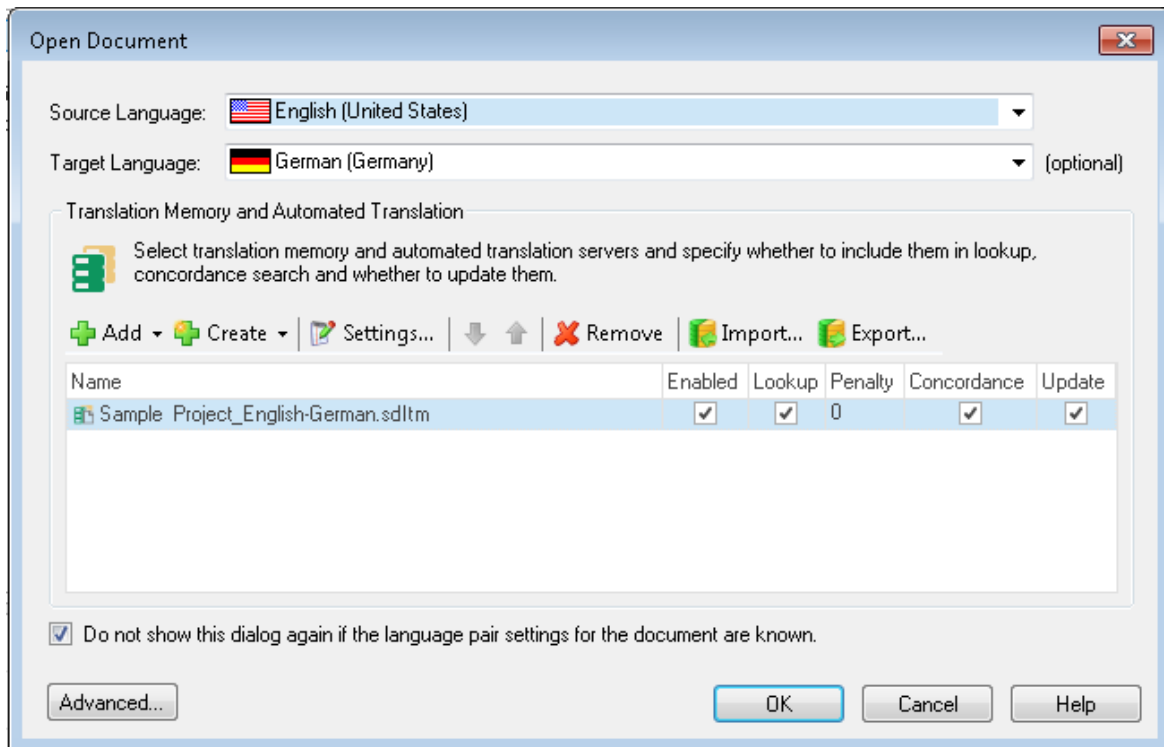
Egyedülálló fájl megnyitása fordításra

Tegyük fel, hogy a *SamplePhotoPrinter.doc* fájlt angolról (egyesült államokbeli) németre (németországi) kívánja fordítani. A fájl megnyitásához és az **Options** (Beállítások) párbeszédablakban előzetesen meghatározott beállítások elfogadásához kövesse az alábbi utasításokat.

1. Válassza a **File > Open > Translate Single Document** (Fájl > Megnyitás > Egyedülálló dokumentum fordítása) opciót. Az **Open Document** (Dokumentum megnyitása) párbeszédablak jelenik meg.



2. Válassza ki a mintafájlt, majd kattintson az **Open** (Megnyitás) gombra. Az **Open Document** (Dokumentum megnyitása) párbeszédablak jelenik meg.



Az előzőleg kiválasztott fordítási memória automatikusan megjelenik a **Translation Memory and Automated Translation** (Fordítási memória és automatizált fordítás) részben.



Tipp

A haladó beállítások meghatározásához kattintson az **Advanced** (Haladó) gombra. Ez az **Options** (Beállítások) párbeszédablakban kiválasztott terminológiai adatbázist és AutoSuggest szótárat is megjeleníti. Valamint egyéb, a fordításhoz használt erőforrásokhoz kapcsolódó beállítások is megjelennek (például a minimum részleges egyezés érték, a TM frissítésekor használandó metaadatok és a konkordanciakeresés beállításai).

3. Kattintson az **OK** gombra:

- A forrásnyelvi dokumentum fordítható tartalma egy kétnyelvű SDLXLIFF fájlban kerül azonosításra, szegmentálásra és elhelyezésre. A program a fájlt az **Editor** nézet **Editor** (szerkesztő) ablakában nyitja meg.
- Az alapértelmezett fordítási memóriákat, terminológiai adatbázisokat és AutoSuggest szótárakat, melyeket korábban adott meg, a program automatikusan megnyitja. Az **Options** (Beállítások) párbeszédablakban megadott minden egyéb beállítás szintén automatikusan megnyílik.

4. Kattintson a  **Save Document** (Dokumentum mentése) gombra a **Gyorselérési eszköztáron** vagy válassza a **File > Save** (Fájl > Mentés) opciót:

- A **Save as** (Mentés másként) párbeszédablak jelenik meg. Mentse el dokumentumát *SamplePhotoPrinter.doc_en-US_de-DE.sdlxliff* néven. Kattintson a **Save** (Mentés) gombra, ha ezzel a névvel kívánja elmenteni dokumentumát.
- Egy ugyanilyen nevű projekt automatikusan létrejön: *SamplePhotoPrinter.doc_en-US_de-DE*.

Projektbeállítások módosítása

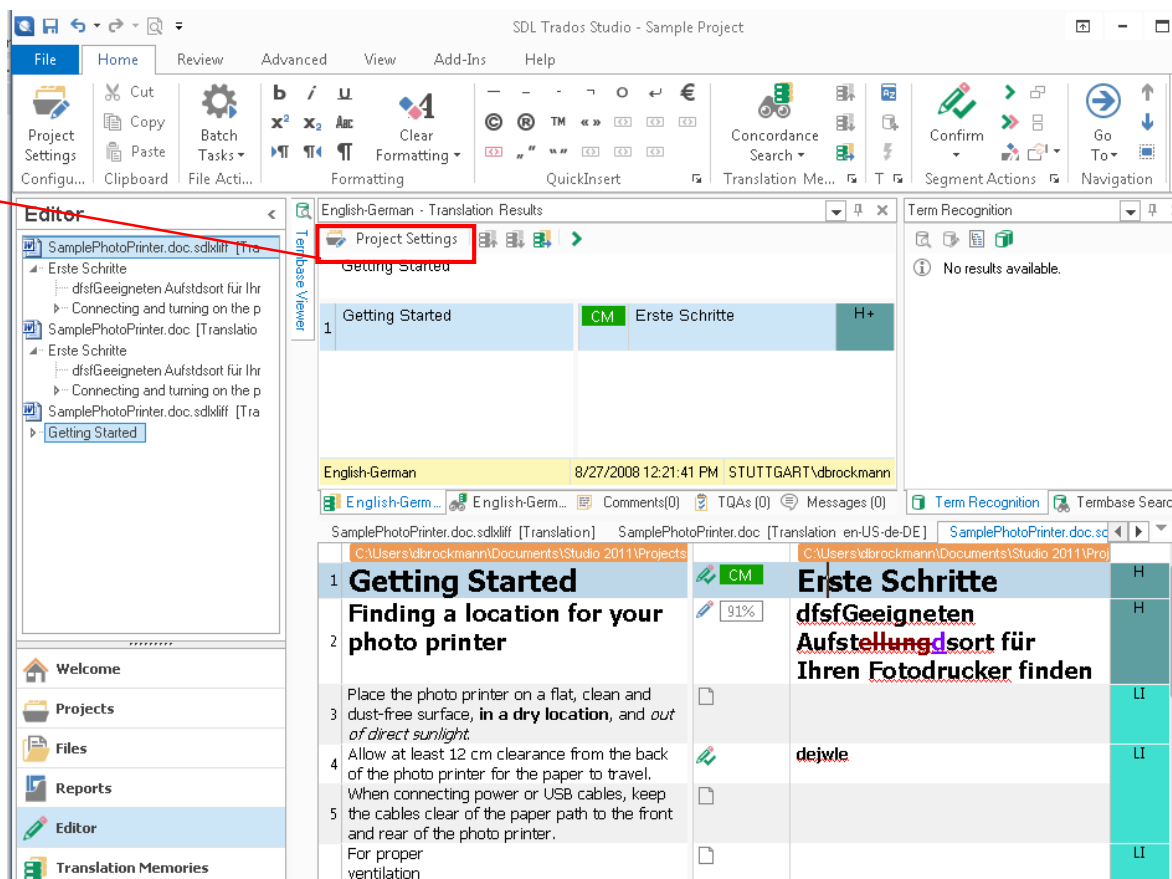
A **Project Settings** (Projektbeállítások) párbeszédablakban módosíthatja a beállításokat, miután már megnyitotta a fájlt. Amikor megváltoztatja a projektbeállításokat, akkor általában az [All Language Pairs](#) (Összes nyelvpár) szintjén lévő beállítások is módosulnak, éppúgy, mint amikor az **Options** (Opciók) párbeszédablakban meghatározta az alapbeállításokat.

Tegyük fel, hogy a részleges egyezés (fuzzy match) minimum egyezési értékét 65%-ra szeretné állítani. Ez a forrásnyelvi dokumentum szegmensei és a fordítási memória szegmensei közötti egyezés minimum értéke. A megadott érték alatt a program nem jeleníti meg az egyezéseket. Az alapértelmezett érték 70%.

A minimum érték módosításához:

1. A **Translation Results** (Fordítási eredmények) ablakban kattintson a **Project Settings** (Projektbeállítások) gombra.

Projekt-
beállítások
gomb

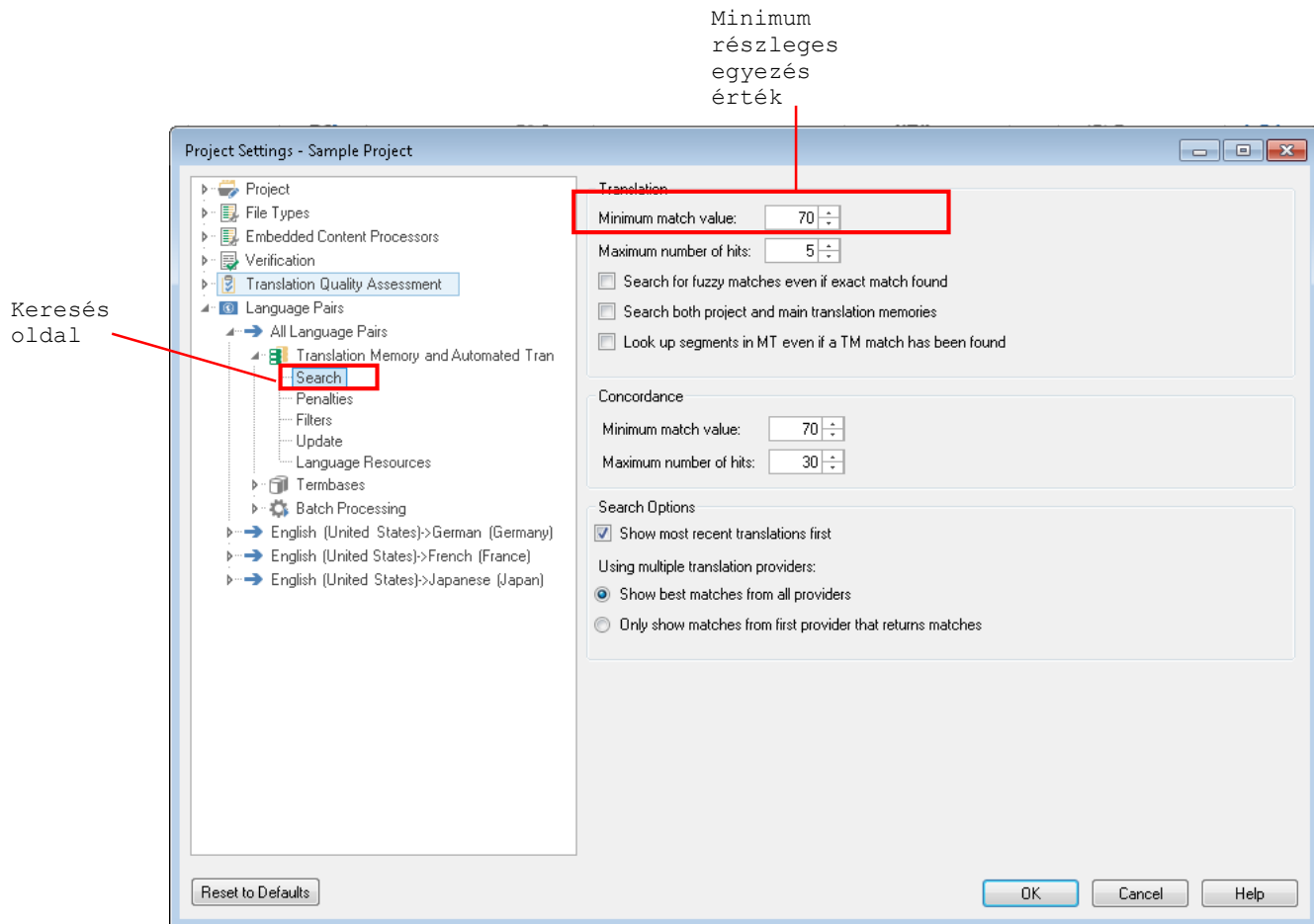


The screenshot shows the SDL Trados Studio interface. The 'Translation Results' window is active, displaying a list of segments. The 'Project Settings' button is highlighted with a red box. A red arrow points from the text 'Projekt-beállítások gomb' to this button. The interface includes a menu bar (File, Home, Review, Advanced, View, Add-Ins, Help), a ribbon with various tools, and a sidebar with navigation options like Welcome, Projects, Files, Reports, Editor, and Translation Memories. The main area shows a translation table with columns for source text, quality score (CM), target text, and status (LI, H+).

Segment	Source Text	Quality	Target Text	Status
1	Getting Started	CM	Erste Schritte	H+
2	Finding a location for your photo printer	91%	dfsGeeigneten Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden	H
3	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.			LI
4	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel. When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.		dejwle	LI
5	For proper ventilation			LI

A **Translation Memory and Automated Translation** (Fordítási memória és automatizált fordítás) oldalon belül az **All Language Pairs** (Összes nyelvpár) rész alatt jelenik meg a **Project Settings** (Projektbeállítások) ablak.

2. Válassza ki a **Language Pairs > All Language Pairs > Search** (Nyelvepárok > Összes nyelvepár > Keresés) menüpontot a navigációs sávban.



3. A **Translation** (Fordítás) rész alatt állítsa a **Minimum match value**-t (minimum egyezési értéket) **70**-re.
4. Az **OK** gombra kattintva fogadhatja el az éppen megnyitott dokumentumra vonatkozó keresési beállításokat.



Tipp

A dokumentum fordításához tartozó utasításokat lásd az [Első pillantás az SDL Trados Studio fordítási környezetére](#) részben.

Fájl megnyitása projektből vagy projektcsomagból

Tegyük fel, hogy projektcsomagot kapott ügyfelétől, amely a fordításra vagy ellenőrzésre váró fájlokat tartalmazza. A csomag megnyitásához és tartalmának fordításához kövesse az alábbi lépéseket:

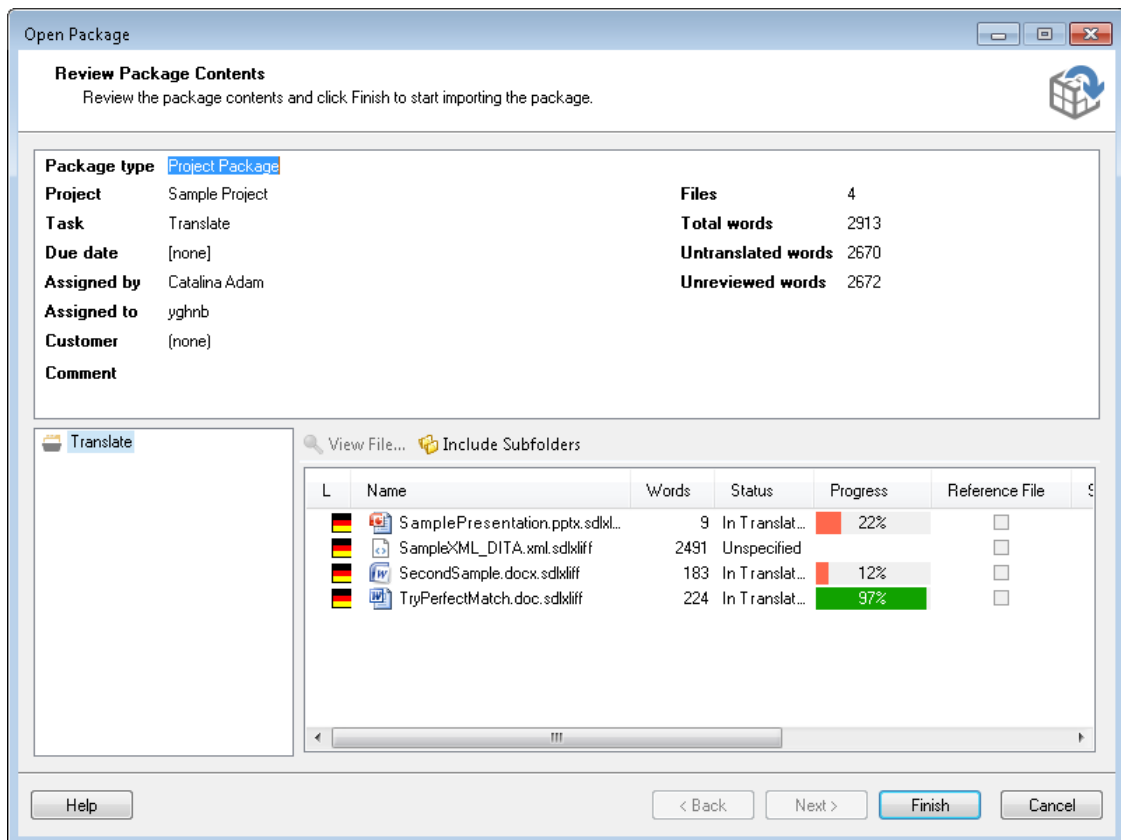
Projektcsomag megnyitása

1. Válassza a **File > Open > Open Package** (Fájl > Megnyitás > Csomag megnyitása) opciót. Az **Open Package** (Csomag megnyitása) párbeszédablak jelenik meg.



Ha folytatni kívánja a feladat ezen részét, akkor kérjen meg egy másik SDL Trados Studio felhasználót, hogy hozzon létre egy projektcsomagot, amelyet Ön az SDL Trados Studio-ban megnyithat.

2. Válassza ki a projektcsomagot, amelyet meg szeretne nyitni, majd kattintson az **Open** (Megnyitás) gombra. Az **Open Package** (Csomag megnyitása) varázsló **Review Package Contents** (Csomag tartalmának áttekintése) oldala jelenik meg.



3. A csomag importálásához kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra. Az **Importing Package** (Csomag importálása) oldal jelenik meg.
4. Amennyiben ez az első projektcsomag, amit megnyit a szoftverrel, a Studio alapértelmezetten létrehoz egy projektmappát a **Dokumentumok** mappában. A mappa neve megegyezik a csomaghoz hozzárendelt projekt nevével. A **Review Package Contents** (Csomag tartalmának áttekintése) ablak **Browse** (Tallózás) gombjára kattintva módosíthatja a projekt mappájának helyét.

5. Ha az importálás befejeződött, az **Open Package** (Csomag megnyitása) varázsló bezárásához kattintson a **Close** (Bezárás) gombra. Ezzel a program egy projektet hoz létre a csomagban szereplő projekt részletei alapján, és megnyitja azt.

Projektfájl megnyitása

Az éppen megnyitott és a projektcsoomaghoz rendelt projekt lesz az aktív projekt. Most már megnyithatja a projektfájlokat fordításra.

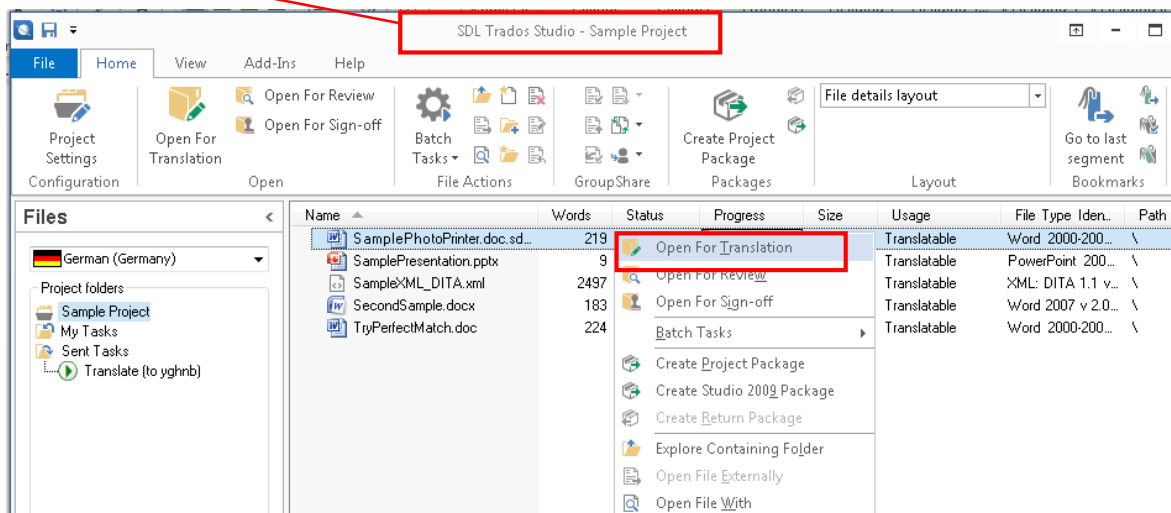


Eme feladat követéséhez használja az alkalmazás *Sample Project* nevű fájlját. Ha nem ez az aktív (éppen kiválasztott) projekt, akkor váltson a **Projects** (Projektek) nézetre és kattintson kétszer a *Sample Project* sorra.

...Documents\Studio 2015\Projects\Samples\SampleProject\
Sample Project.sdlproj

1. A **Files** (Fájlok) nézet megjelenéséhez kattintson a navigációs ablak **Files** (Fájlok) gombjára. Ez a nézet megjeleníti a projektcsoomag összes fájlját.

Az **aktív projekt** neve megjelenik a címsorban:
Sample Project



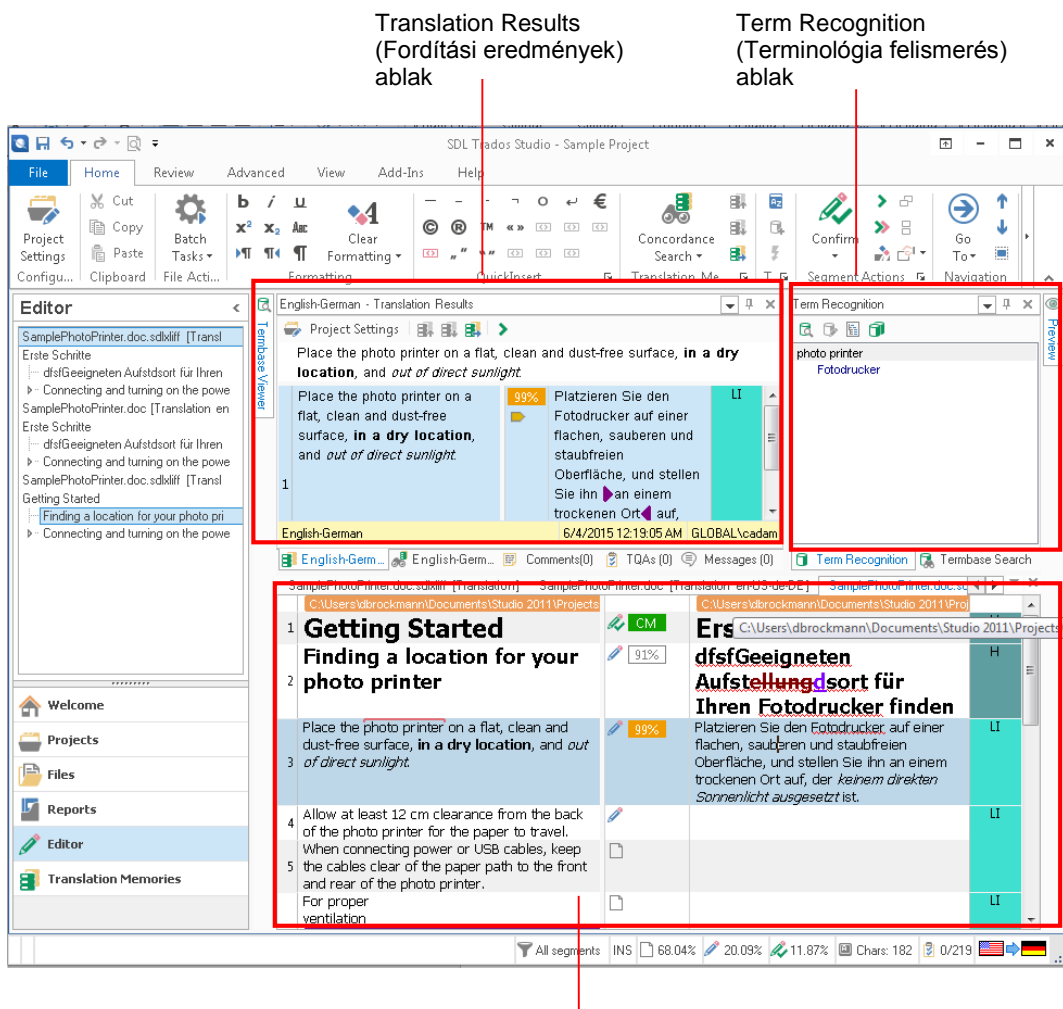
2. Kattintson kétszer a *SamplePhotoPrinter.doc.sdlxiff* fájlra. A fájl, a projekthez vagy a projektcsoomaghoz rendelt fordítási memóriákkal, terminológiai adatbázisokkal és AutoSuggest szótárakkal együtt automatikusan megnyílik az **Editor** (Szerkesztő) nézetben.

MEGJEGYZÉS Ugyanezt megteheti, ha jobb egérgombbal az **Open For Translation** (Megnyitás fordításra) fülre kattint a helyi menüben. Ezt szemlélteti a fenti képernyőkép is.

Első pillantás az SDL Trados Studio fordítási környezetére

Az SDL Trados Studio-ban a dokumentumok ellenőrzése és fordítása az **Editor** (Szerkesztő) nézetben történik. Ez a nézet a következőket tartalmazza:

- Navigációs ablak, ahol megtekintheti az összes megnyitott dokumentumot és navigálhat közöttük;
- A szerkesztéshez használatos eszközöket tartalmazó szalagmenü fülek és csoportok;
- Szerkesztő ablak, ahol a tényleges fordítás vagy ellenőrzés történik;
- **Translation Results** (Fordítási eredmények) ablak – ez az ablak jeleníti meg a fordítási memóriában végzett keresés eredményeit és az automatikus fordítást. Ha nincs megelégedve a program által automatikusan generált megoldással, akkor ezekből a variációkból választhatja ki az aktuális szegmensnek megfelelőt.
- **Term Recognition** (terminológia felismerés) ablak – ez az ablak jeleníti meg a terminológiai adatbázisban végzett keresések eredményeit.

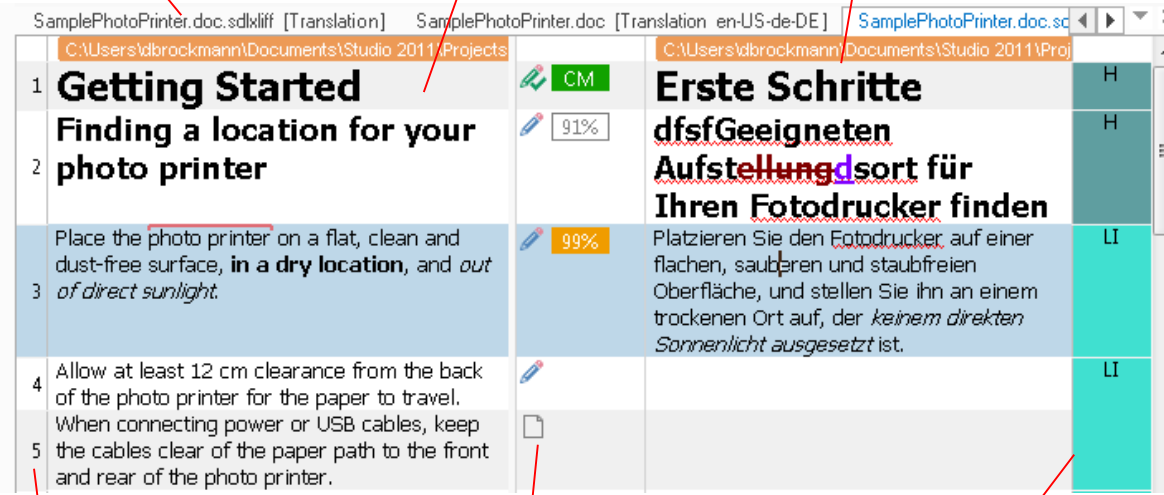


Editor (Szerkesztő) ablak

Az Editor (Szerkesztő) ablak részletesebb megismerése

Az **Editor** nézet Editor ablaka az, ahol a dokumentumok fordítása történik. A kétnyelvű SDLXLIFF dokumentumban található fordítandó szöveg és a fordítás egymás mellett jelennek meg. A forrásnyelvi szöveg az ablak bal oldalán, míg a célnyelvi szöveg az ablak jobb oldalán jelenik meg. A dokumentumok tartalma szegmensekre bontott (általában mondatok). A célnyelvi szegmensek szerkeszthetőek.

- Az első oszlop a szegmensek sorszámát jelöli. Beállíthatja, hogy a program ne mutassa a szegmensek sorszámát. A forrás- és célnyelvi szegmensekkel két különálló listaként is dolgozhat.
- A forrás- és célnyelvi szegmensek oszlopai között helyezkedik el a szegmensállapot oszlop. Ez az oszlop nagyon fontos, hiszen ez mutatja az adott szegmens fordítási állapotát és a fordítás eredetét. Például mutatja, hogy a fordítást jóváhagyta és az adott szegmensre 100%-os egyezést talált a program a fordítási memóriában.
- A célnyelvi szegmensektől jobbra található a dokumentum szerkezetét jelölő oszlop. Egy kóddal jelzi, hogy az eredeti dokumentumban hol jelenik meg a szegmens szövege. Vigye a kurzort a kód fölé vagy kattintson a kódra és láthatja, hogy a forrásnyelvi dokumentumban hol jelenik meg az adott szegmens.



The screenshot shows the Editor window with three main columns. Red arrows point to specific elements:

- Dokumentumnév fül**: Points to the document tabs at the top.
- Forrásnyelvi szegmensek**: Points to the source text column on the left.
- Célnyelvi szegmensek**: Points to the target text column on the right.
- Szegmensek sorszáma**: Points to the segment numbers in the first column.
- Szegmens állapota**: Points to the status icons (CM, 91%, 99%) in the middle column.
- Dokumentum szerkezete**: Points to the structural codes (H, LI) in the rightmost column.

Szegmensek sorszáma	Forrásnyelvi szegmensek	Szegmens állapota	Célnyelvi szegmensek	Dokumentum szerkezete
1	Getting Started	CM	Erste Schritte	H
2	Finding a location for your photo printer	91%	dfsGeeigneten Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden	H
3	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location , and <i>out of direct sunlight</i> .	99%	Platzieren Sie den Fotodrucker auf einer flachen, sauberen und staubfreien Oberfläche, und stellen Sie ihn an einem trockenen Ort auf, der <i>keinem direkten Sonnenlicht</i> ausgesetzt ist.	LI
4	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.			
5	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.			LI

A mintadokumentum fordítása SDL Trados Studio-ban

Ez a rész mutatja be azt, hogyan fordítsa le a mintaprojekt *SamplePhotoPrinter.doc* nevű fájlját németre az SDL Trados Studio-ban. Először is nyissa meg a mintafájlt. Részletekért lásd a [Projektfájl megnyitása](#) fejezetet.




SamplePhotoPrinter.doc.sdlxliff a *Sample Project*-ben

...Documents\Studio 2015\Projects\Samples\SampleProject\
Sample Project.sdlproj

Szövegkörnyezeten alapuló egyezések (Context Matches)

1. Ha megnyitja a mintafájlt, akkor az első szegmensben automatikusan lefut egy keresés. Az alábbi példa esetében:

- A fordítási memóriában végrehajtott keresés eredményei a **Translation Results** (Fordítási eredmények) ablakban jelennek meg és a legjobb megoldást a program automatikusan a célnyelvi szegmensbe helyezi.
- A program szövegkörnyezeten alapuló egyezést talált a fordítási memóriában, amit automatikusan jóváhagyott. Az egyezés típusa **CM** a szegmensállapot oszlopban jelenik meg, és a  szimbólum jelzi, hogy a szegmenst jóváhagyták.

A szövegkörnyezeten alapuló egyezés nem más, mint 100%-os egyezés kontextusba ágyazva. Például az adott mondatot megelőző mondat is ugyanaz a fordítási memóriában, mint a dokumentumban. Ebben az esetben a szövegkörnyezeten alapuló egyezés azt jelenti, hogy ezt a mondatot a dokumentum elején már egyszer lefordították. A program feltételezi, hogy a fordítási memória és a példa (ahol ez az első mondatpár) kontextusa megegyezik. A szövegkörnyezet alapú egyezést nem kell szerkeszteni.

Translation Results (Fordítási eredmények) ablak

English-German - Translation Results

Segment	Quality	Status
1 Getting Started	91%	CM
2 Finding a location for your photo printer	99%	LI
3		
4		
5		

Erste Schritte
dfsGeeigneten Aufstellungs-ort für Ihren Fotodrucker finden
Platzieren Sie den Fotodrucker auf einer flachen, sauberen und staubfreien Oberfläche, und stellen Sie ihn an einem trockenen Ort auf, der *keinem direkten Sonnenlicht* ausgesetzt ist.

Szegmens állapot oszlop

Részleges egyezések

2. Helyezze a kurzort a 2. célnyelvi szegmensbe.

- Két részleges egyezés (91% és 89%) található a fordítási memóriában, melyek a **Translation Results** (Fordítási eredmények) ablakban jelennek meg.
- A 91%-os találat a legjobb, ezért azt a program automatikusan beilleszti a dokumentum célnyelvi szegmensébe.



Tip

A **File > Options > Editor > Automation** (Fájl > Beállítások > Szerkesztő > Automatizálás) menüpont alatt módosíthatja a legjobb részleges egyezés automatikus beillesztéséért felelős beállítást.

91%-os
egyezés

89%-os
egyezés

English-German · Translation Results

Project Settings

Road Safety Education in our National Schools

1	Road Safety Education in our <u>Primary</u> <u>National</u> Schools	91%	Verkehrserziehung in der Grundschule
2	Road Safety Education in our <u>Secondary</u> <u>National</u> Schools	91%	Verkehrserziehung in der Sekundarstufe
3	Road Safety Education in our <u>National</u> Schools	89%	Verkehrserziehung an Schulen

English-German 1/18/2000 3:19:47 PM STUTTGART\dbrockmann

English-Germ... English-Germ... Comments(0) TQAs (0) Messages (0) Term Recognition Termbase Search

SamplePhotoPrinter.doc [Translation en-US-de-DE] SamplePhotoPrinter.doc.sdlxliff [Translation]* SecondSample.docx.sdlxliff

1	Association for Road Safety Conference	100%	Tagung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit	H
2	Road Safety Education in our National Schools	91%	Verkehrserziehung in der Grundschule	H
3	Park Hotel, Dublin 6, Ireland - Friday, May 23, 2008			P
4	The National Association for Road Safety (NARS) invites all primary school teachers to participate in a day long conference on Road Safety education for four to eleven year old children.			P
5	This conference presents the new <i>education programme</i> unveiled by the Minister for Education last year.	100%	Auf dieser Tagung wird das neue <i>Erziehungsprogramm</i> präsentiert, welches letztes Jahr vom Bildungsminister vorgestellt wurde.	


A 91%-os
egyezés
automati-
kusan
elfogadva

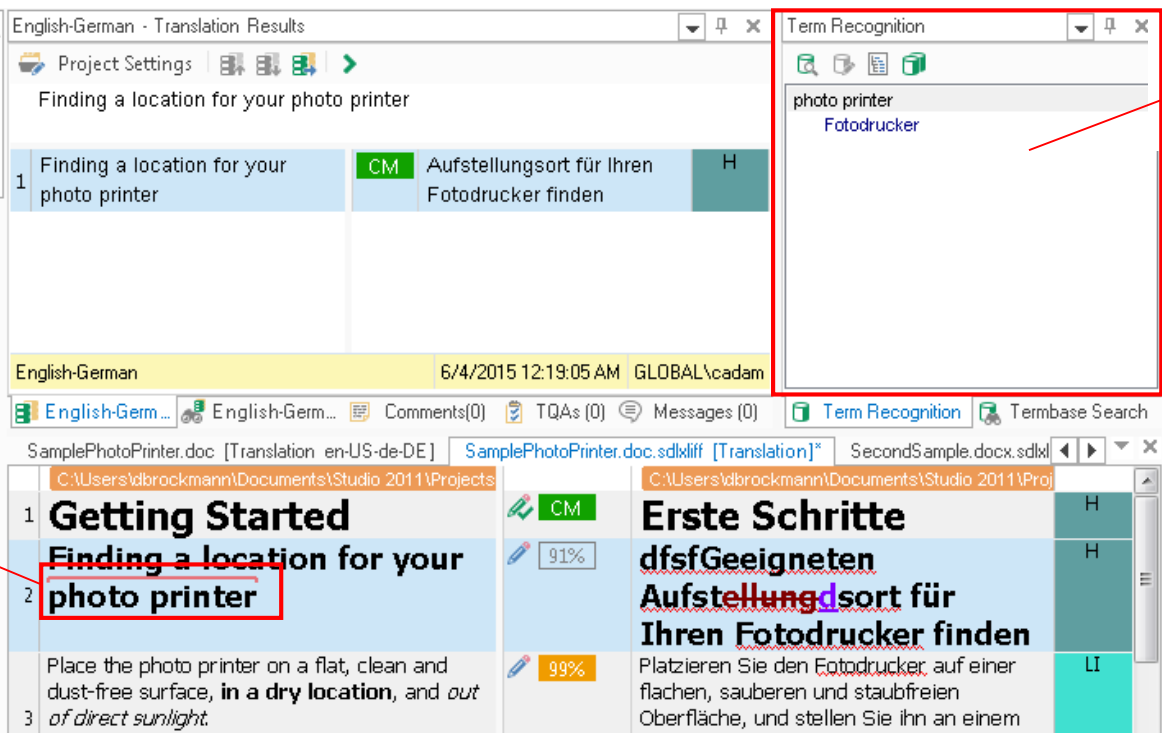
Terminológiai adatbázis egyezések

Abban a pillanatban, hogy a kurzorral a 2. szegmensbe kattintott, egy terminológiai adatbázis keresés is lefutott. A *Photo printer* kifejezés szerepel a terminológiai adatbázisban, melyet a forrásnyelvi szegmensben piros felülvonással emelt ki a program.

photo printer

A *Fotodrucker* kifejezés fordítása a **Term Recognition** (Terminológia felismerés) ablakban jelenik meg. Ez a fordítás már szerepelt a fordítási memóriában, ezért a program automatikusan a célnyelvi szegmensbe helyezte azt.

MEGJEGYZÉS Egy terminusfordítás beillesztéséhez nyomja meg a Ctrl+Shift+L billentyűkombinációt vagy válassza a **Term Recognition** (Terminológia felismerés) ablakban az **Insert term translation** (Terminusfordítás beillesztése)  parancsot vagy az **Editor** nézet **Home** fülének **Terminology** csoportjában nyomja meg a **Show Translated Terms** (Lefordított terminusok megjelenítése) gombot.



The screenshot shows the 'English-German - Translation Results' window. The main table displays the following content:

Segment	Source Text	Target Text	Quality
1	Finding a location for your photo printer	Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden	H

Below this, a 'Term Recognition' window is open, showing the search results for 'photo printer':

Term	Translation
photo printer	Fotodrucker

Annotations in the image:

- A red box highlights the 'photo printer' term in the main table, with the label 'Kiemelt terminus' (Highlighted term).
- A red box highlights the 'Term Recognition' window, with the label 'Term Recognition (Terminológia felismerés) ablak' (Term Recognition window).

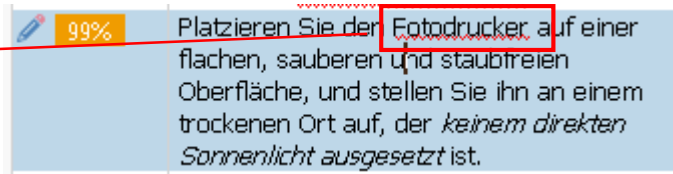
Fordítás szerkesztése

3. A következőre javítsa a 2. szegmens fordítását: *Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden*. Ennek végrehajtásához kattintson a célnyelvi szegmensbe. A szegmens szerkesztéséhez és a *Geeigneten* szó törléséhez használja a standard Windows szövegszerkesztő funkciókat.

Helyesírási hibák

A helyesírási hibákat a helytelenül írt szó alatt megjelenő hullámos piros vonal jelzi. A 2. szegmensben a Fotodrucker szó piros hullámos vonallal lett aláhúzva.

Helyesírási
hiba



4. Tegyük fel, hogy a Fotodrucker szó helyesírását kívánja használni ebben a fordításban. Kattintson a jobb egérgombbal és válassza ki a helyi menüből az **Add to Dictionary** (Hozzáadás a szótárhoz) parancsot. Ezután a terminus bekerül az Ön saját szótárába és a piros hullámos vonal eltűnik.




Tipp

Saját szótárának megtekintéséhez válassza a **File > Options** (Fájl > Beállítások) menün belül az **Editor > Spelling** (Szerkesztő > Helyesírás) opciót.

Fordítás jóváhagyása

5. Miután befejezte a 2. szegmens fordítását, annak jóváhagyásához nyomja meg a Ctrl+Enter billentyűkombinációt vagy kattintson az **Editor** nézet **Home** fülén található

Confirm (Translated) (Fordítás jóváhagyása)  gombra. Ez a fordítás befejezését jelzi. Fordítás elfogadásakor:

- A szegmens állapota **Translated**-re (lefordított) változik és a következő ikon jelenik meg a szegmensállapot oszlopban: 
- A program automatikusan hozzáadja a fordítást a fordítási memóriához. Ha projekt fordítási memóriát használ, akkor a program a fordítást nem a fő fordítási memóriában, hanem a projekt fordítási memóriában menti el.


MEGJEGYZÉS

További információért lásd az [SDL Trados Studio súgó Fordítási memória frissítése](#) részét.

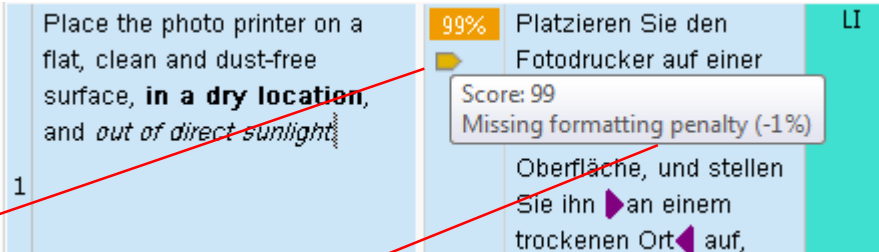
Formázási büntetés

Amikor a legutolsó lépésnél jóváhagyta a fordítást, a kurzor automatikusan a következő, még jóváhagyásra váró szegmensre ugrott. A **Home** fül **Confirm** parancsával a program a következő szegmensre ugrik.

A 3. szegmensnél a program 98%-os egyezést talált a fordítási memóriában. A fordítási memóriában talált szöveg a helyes megoldás, de mivel a célnyelvi szegmensnek saját formázási beállításai vannak, melyek eltérnek a fordítási memóriában szereplő szöveg beállításaitól, ezért 2% büntetőpontot kap a fordítás.

6. A **Translation Results** (Fordítási eredmények) ablakban található  szimbólum jelzi a formázási büntetéseket. A büntetés részleteinek megtekintéséhez vigye a kurzort a szimbólum fölé.

MEGJEGYZÉS Alapértelmezetten, az SDLTrados Studio beállításai szerint a felismert formázási címkék (pl: a példában található félkövér és dőlt) rejtve maradnak. Beillesztésnél a címkék rejtve maradnak és a szöveg az Editor (szerkesztő) ablakban megjelenített stílusban lesz formázva.



Formázási büntetés szimbóluma

Büntetés részletei

Formázás alkalmazása

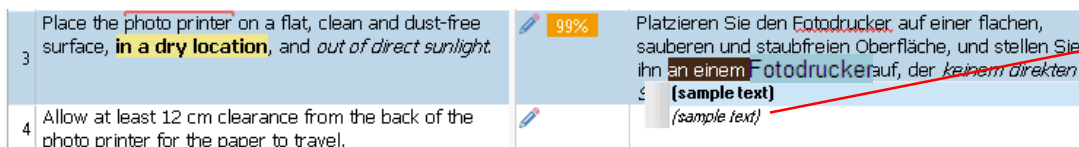
7. A 3. forrásnyelvi szegmens tartalmaz néhány félkövér betűvel (**in a dry location**) és néhány dőlt betűvel (*directsunlight*) írt részt. Az alábbi módszerek egyikével formázza meg a fordításban szereplő szöveget:

1. módszer

A szükséges formázást a QuickPlace legördülő listából választhatja ki. Az úgynevezett QuickPlace lista lehetővé teszi, hogy gyorsan helyezzen át elemeket a forrásnyelvi szegmensből a célnyelvi szegmensbe. Például formázástípusokat, számokat, dátumokat és egyéb felismert, behelyezhető elemeket. A felismert, behelyezhető elemekről további információ a [Behelyezhető elem beillesztése](#) fejezetben található.

Formázás alkalmazása a QuickPlace listából:

- Jelölje ki a célnyelvi szegmensben az **an einem trockenen Ort** szövegrészletet és nyomja meg a Ctrl+, (vessző) billentyűkombinációt. A célnyelvi szegmens alatt megjelenik a formázási beállításokat tartalmazó QuickPlace legördülő lista, valamint a forrásnyelvi szegmensben a program arany színnel jelöli azt a szövegrészletet, amely ugyanazt a formázási beállítást használja.



- Az első félkövér betűtípussal szedett mintaszöveg kiválasztásához nyomja meg az Enter vagy Tab billentyűt.



- A fenti lépések megismétlésével alkalmazhatja a dőlt betűtípust a *keinem direkten Sonnenlicht* szövegrészletre. Ez alkalommal a dőlttel írt mintaszöveget válassza ki a QuickPlace gördülőlistából.

2. módszer

Formázási beállításokat a QuickInsert (gyors beillesztés) csoportban is választhat. Így akkor is alkalmazhat formázási beállításokat fordításán, ha az a forrásnyelvi szegmensben nem is létezik.

- A célnyelvi szegmensben válassza ki az **an einem trockenen Ort** szövegrészletet, majd kattintson a **B** gombra a **Home** föl **QuickInsert** (gyors beillesztés) csoportjában vagy nyomja meg a Ctrl+B billentyűkombinációt.
- A célnyelvi szegmensben válassza ki a *keinem direkten Sonnenlicht* szövegrészletet, majd kattintson a **I** gombra a **Home** föl **QuickInsert** (gyors beillesztés) csoportjában vagy nyomja meg a Ctrl+I billentyűkombinációt.

8. A fordítás jóváhagyásához nyomja meg a Ctrl+Enter billentyűkombinációt.

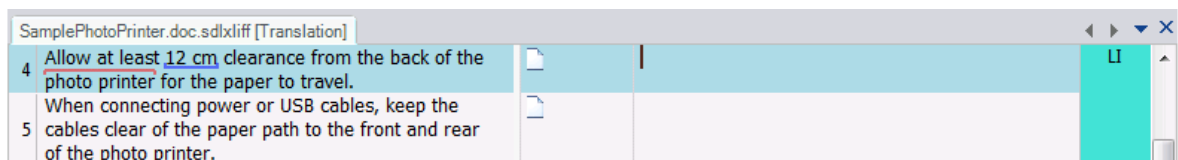
Ellenőrzés

AZ SDL Trados Studio olyan ellenőrző eszközöket is tartalmaz, melyek hibákat és következetlenségeket keresnek a lefordított szövegben. A szegmens fordításának jóváhagyásával

az ellenőrzés automatikusan lefut és a hibák a **Messages** (Üzenetek) ablakban jelennek meg. Az SDL Trados Studio a következő ellenőrzéseket képes elvégezni:

Ellenőrzés	Leírás
Címkeellenőrzés	<p>A címkeellenőrző modul összehasonlítja a célnyelvi szöveg és az eredeti forrásnyelvi szöveg címketartalmát, majd meghatározza, hogy van-e köztük különbség.</p> <p>A célnyelvi szövegben végrehajtott módosítások elfogadhatóak, feltéve, hogy a címkék szintaxisa érintetlen marad, illetve hogy a lefordított dokumentum visszakonvertálható az eredeti formátumba</p> <p>A címkeellenőrző modul segít abban, hogy csak elfogadható változtatásokat hajtson végre. Az ellenőrzés beállításait minden egyes fájltypusnál külön kell meghatározni.</p>
QA Check 3.0	<p>A QA Checker 3.0 egy sor minőségbiztosító ellenőrző funkciót tartalmaz. Az ellenőrző funkciók a következő csoportokra vannak osztva: szegmens ellenőrzés, kizáró szegmensek, pontosság, számok, reguláris kifejezések, szólista, következetlenségek, védjegy ellenőrzés és szegmenshossz ellenőrzése.</p> <p>A WorldServer 10.4 verziótól kezdődően minden WorldServer projektsomag tartalmazza a WorldServerben beállított QA Checker profil konfigurációkészletét is. Ezáltal a Stúdió biztosan ugyanazokat a minőségbiztosítási beállításokat használja a WorldServer projektsomag valamennyi fájlja esetében.</p>
Terminológiaellenőrzés	<p>A terminológiaellenőrzés során a program ellenőrzi, hogy az aktuális dokumentum fordításánál az SDL MultiTerm terminológiai adatbázisban szereplő célnyelvi terminusokat használták-e. Továbbá megvizsgálja, hogy nem használtak-e tiltott terminusokat.</p>

- Mivel a 4. szegmens esetében a program nem talál egyezést a fordítási memóriában, a célnyelvi szegmens üresen marad. A példa szemléltetésére a következő rossz számot tartalmazó, helytelen fordítást írja be: *Lassen Sie 11 cm Abstand.*, majd a fordítás jóváhagyásához és az ellenőrzés lefuttatásához nyomja meg a Ctrl+Enter billentyűkombinációt.



- A program hibát észlelt és a szegmensállapot oszlopban a szimbólum jelenik meg. A hiba gyors magyarázatához vigye a kurzort a szimbólum fölé.

Felismert
behelyezhető
elem

3	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location , and <i>out of direct sunlight</i> .	99%	Platzieren Sie den Fotodrucker auf einer flachen, sauberen und staubfreien Oberfläche, und stellen Sie ihn an einem trockenen Ort auf, der <i>keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt</i> ist.
4	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel. When connecting power or USB cables, keep the	100%	Lassen Sie 11cm Abstand. Achten Sie beim Verbinden der Stromversorgung

Hiba
szimbólum
a szegmens-
állapot
oszlopban

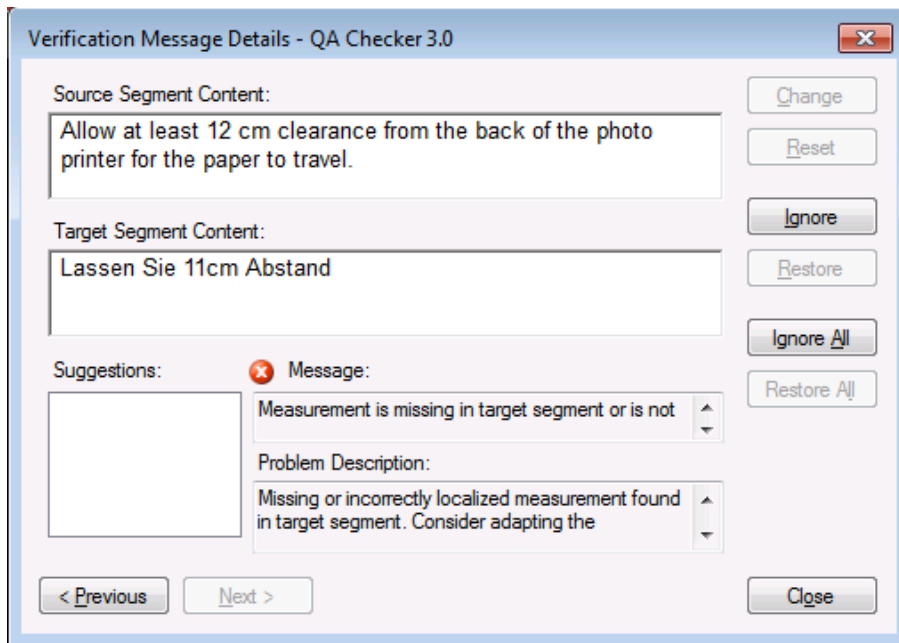
A hiba arra utal, hogy a forrásnyelvi szegmens egy számadata hiányzik a fordításban. Az ön fordításában *11 cm* szerepel a forrásnyelvi szegmensben szereplő *12 cm* helyett.

10. A hiba részletes információiért:

- Kattintson a **Messages** (Üzenetek) fülre, hogy megjelenítse a **Messages** (Üzenetek) ablakot.

Messages
(üzenetek)
ablak

- Jobb egérgombbal kattintson a hibaüzenetre és válassza a **Show Message Details...** (Üzenet részleteinek megjelenítése) opciót.



A **Problem Description** (Probléma leírása) ablak további részletekkel szolgál, illetve megoldásokat javasol a hiba elhárítására.

- Az Editor (szerkesztő) ablakba való visszatéréshez kattintson a **Close** (Bezárás) gombra, majd a következő oldalon található példánál javítsa ki a hibát.



Az F8 billentyű lenyomásával az egész dokumentumra is kiterjesztheti az ellenőrzést.

A **Verification Message Details** (Üzenet részleteinek megjelenítése) párbeszédablak használatával áttekintheti és néha automatikusan kijavíthatja a hibákat. További részletekért lásd az SDL Trados Studio [on-line súgóját](#).

Behelyezhető elem beillesztése

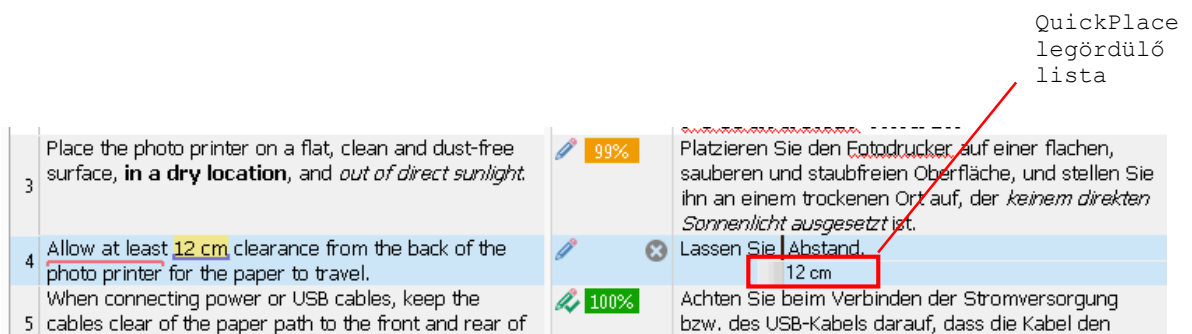
A behelyezhető elemek olyan forrásnyelvi tartalmak, melyeket nem kell fordítani, vagy olyan tartalmak, melyeket a fordítási memória alkalmazásával automatikusan lokalizálni lehet.

A behelyezhető elemeket az Editor (szerkesztő) ablakban a program kék aláhúzással jelöli.

12 cm

11. Módosítsa a 4. szegmens fordítását és illessze be a helyes behelyezhető elemet (12 cm):

- Törölje a célnyelvi szegmensből a szöveget.
- Másolja vagy gépelje be a következő szöveget a célnyelvi szegmensbe: *Auf der Rückseite des Fotodruckers sollte für problemlosen Papiertransport ein Abstand von mindestens*
- Nyomja meg a Ctrl+, (vessző) billentyűkombinációt. Megjelenik a QuickPlace legördülő lista. Egy korábbi példánál a QuickPlace legördülő lista formázási beállításokat mutatott, most a forrásnyelvi szegmensben szereplő számot mutatja, melyet Önnek a célnyelvi szegmensbe kell beillesztenie.



QuickPlace legördülő lista

3	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location , and <i>out of direct sunlight</i> .	99%	Platzieren Sie den Fotodrucker auf einer flachen, sauberen und staubfreien Oberfläche, und stellen Sie ihn an einem trockenen Ort auf, der <i>keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt</i> ist.
4	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	100%	Lassen Sie 12 cm Abstand.
5	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of	100%	Achten Sie beim Verbinden der Stromversorgung bzw. des USB-Kabels darauf, dass die Kabel den

- Ahhoz, hogy a *12 cm* behelyezhető elemet kiválassza a listából, nyomja meg az Enter vagy Tab billentyűt.
- A fordítás maradék részét másolja vagy gépelje be: *gelassen werden*.
- A fordítás jóváhagyásához nyomja meg a Ctrl+Enter billentyűkombinációt. Ezúttal nincsenek ellenőrzési hibák.

AutoSuggest használata


Az AutoSuggest funkció figyelemmel kíséri az Ön által begépelte szavakat és néhány karakter begépelése után az AutoSuggest erőforrások olyan szavakat, mondatokat javasolnak célnyelven, melyek ugyanazokkal a karakterekkel kezdődnek. Az AutoSuggest a következő erőforrásokat használja:





- terminológiai adatbázisok
- AutoSuggest szótárak (kétnyelvű mondatfördékek a fordítási memóriából),
- AutoText bejegyzések,
- fordítási memóriák, gépi fordító szerverek és konkordanciakeresési találatok.

További információkért lásd az

Erőforrások fejezetet.

12. Az AutoSuggest segítségével fordítsa le a 9. szegmenst:


- Helyezze a kurzort a 9. szegmensbe. Nyomja le a H betűt. Az AutoSuggest lista megjelenik a szegmens alatt. A *Hinweis* szó használatát javasolja. A  szimbólum mutatja, hogy a javaslat forrása a fordítási memória. A javaslat beillesztéséhez nyomja meg az Enter billentyűt.




9	Note:	 CM	Hj	
10	Use only the AC power adapter included with your photo printer.	 CM	hinweis	
11	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	 CM		
12	To connect and turn on the power, follow these steps:	 CM		

AutoSuggest lista

- Írjon egy kettőspontot és a szegmens elfogadásához nyomja meg a Ctrl+Enter billentyűkombinációt.

13. A kurzor automatikusan a 10. szegmensbe kerül. Az AutoSuggest segítségével fordítsa le a szegmenst:

- Gépelje be a következő fordítást az AutoSuggest listáján szereplő ajánlott kifejezéseket használva (a félkövér betűk azokat a szavakat vagy töredékeket jelölik, amelyeket az első betű begépelését követően be tud illeszteni az AutoSuggest listából): **Verwenden Sie ausschließlich das *Netzteil*, das im Lieferumfang des *Druckers* enthalten ist.**
- Gépelje be a **Fotodrucker** F betűjét. A következő javaslatok jelennek meg. A listán szerepelnek javaslatok a terminológiai adatbázisból és a fordítási memóriából egyaránt. A  szimbólum mutatja, hogy a javaslat forrása a terminológiai adatbázis. Ebben az esetben kétszer szerepel a *Fotodrucker* a javaslati listán, hiszen megtalálható a terminológiai adatbázisban és a fordítási memóriában is. Pontosabb fordítást tesz lehetővé, ha a javasolt kifejezés két különböző forrásban is megtalálható.
- Használja a nyíl billentyűket a *Fotodrucker* egyik verziójának kijelöléséhez, majd nyomja meg az Enter billentyűt a javaslat beillesztéséhez.

10	Use only the AC power adapter included with your photo printer.	 CM	Verwenden Sie ausschließlich das Netzteil , das im Lieferumfang des Druckers enthalten ist.
11	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	 CM	Andere Adapter können Ihre Kamera, Computer besch
12	To connect and turn on the power, follow these steps:	 CM	So verbinden Sie c

All segments | INS | 0. |  fotodrucker
 fotodrucker
 fotopapier
 fotos
 foto

- A szegmens jóváhagyásához nyomja meg a Ctrl+Enter billentyűkombinációt.


Az AutoSuggest használata gépi fordítás hozzáadásával

Az AutoSuggest funkció gépi fordítás hozzáadásával történő használata hatékony eszközként szolgálhat azok számára, akik épp most kezdtek el dolgozni egy kisméretű fordítási memória vagy terminológiai adatbázis használatával.






14. A funkció megfelelő használatához végezze el a következő lépéseket:

- a **File > Options > AutoSuggest** (Fájl > Beállítások > AutoSuggest) menüben az AutoSuggest erőforrásoknál tegyen pipát a **Translation Memory and Automated Translation** (Fordítási memória és automatizált fordítás) jelölőnégyzetbe;
- a **File > Options > AutoSuggest > Translation Memory and Automated Translation** (Fájl > Beállítások > AutoSuggest > Fordítási memória és automatizált fordítás) menüben tegyen pipát az **Automated translations** (Automatizált fordítások) jelölőnégyzetbe;
- a **File > Options > Editor > Automation** (Fájl > Beállítások > Szerkesztő > Automatizálás) menüpontban vegye ki a pipát az **Apply automated translation when no TM match is found** (Automatizált fordítás alkalmazása, amikor a program nem talál egyezést a fordítási memóriában) jelölőnégyzetből.

Ezt követően valós időben tarthatja kézben a fordítási folyamatot közvetlenül az **Editor** (Szerkesztő) nézetben. A gépi fordítás (MT) eredménye nem kerül be közvetlenül a célnyelvi szegmensbe, hanem a **Translation Results** (fordítási eredmények) ablakban jelenik meg, így eldöntheti, milyen legyen a végleges fordítás:

English-German,SDL Language Cloud - Translation Results		
Project Settings 		
Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.		
1	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	AT Andere Adapter können die Kamera beschädigt, Foto Drucker oder Computer.

Ha a 11-es szegmensben gépelni kezd, a gépi fordítómotor által kínált fordítási javaslatok is megjelennek a listában, ahonnan ki tudja választani a megfelelőnek talált javaslatot.

11	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	 Andere
12	To connect and turn on the power, follow these steps:	 AT Andere Adapter können die Kamera
13	Step	 AT Andere Adapter können
14	Notes	 AT Andere Adapter
15	Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	 AT Andere

Arra is lehetősége van, hogy a fordítástördékeket a célnyelvi szegmensbe történő beillesztést követően rögtön megszerkessze, szemben azzal, mintha a teljes gépi fordítás célnyelvi szegmensbe való behelyezését választotta volna, és a teljes célnyelvi szegmenst utólagosan kéne megszerkesztenie.

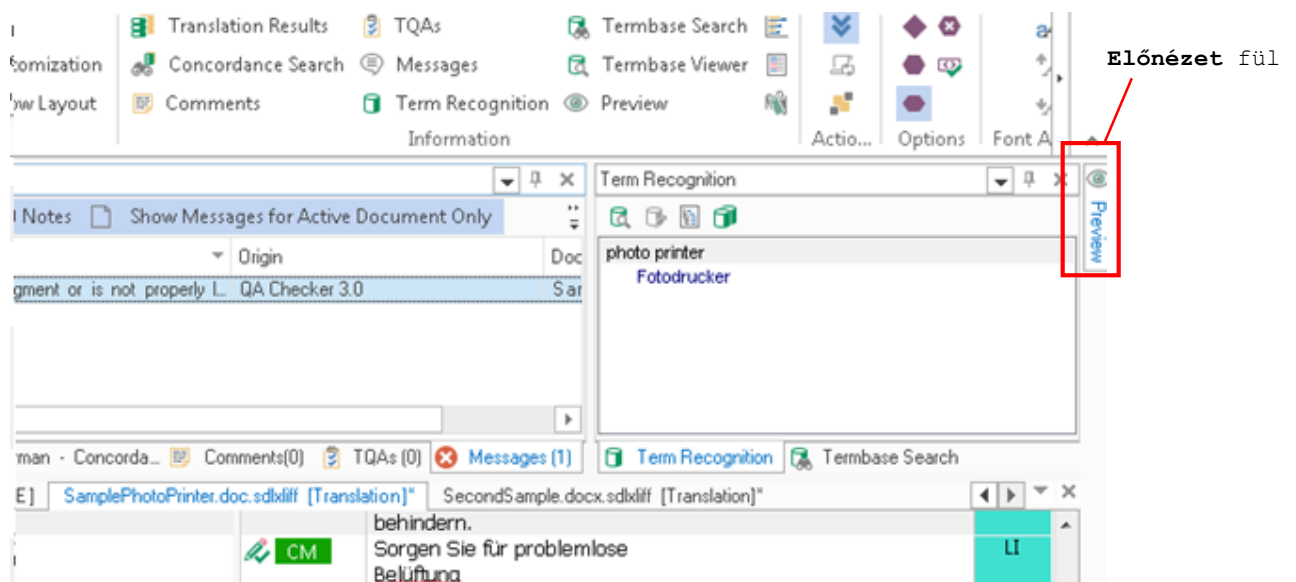
A fordítás előnézete

Munka közben is megtekintheti a fordítás előnézetét. A valós idejű előnézet mutatja a változásokat gépelés közben. Az előnézet minden alkalommal frissül, amikor jóváhagy egy szegmenst. Ez a fajta előnézet a gyakran használt fájlformátumok, mint például a Microsoft Word és a HTML esetében érhető el.

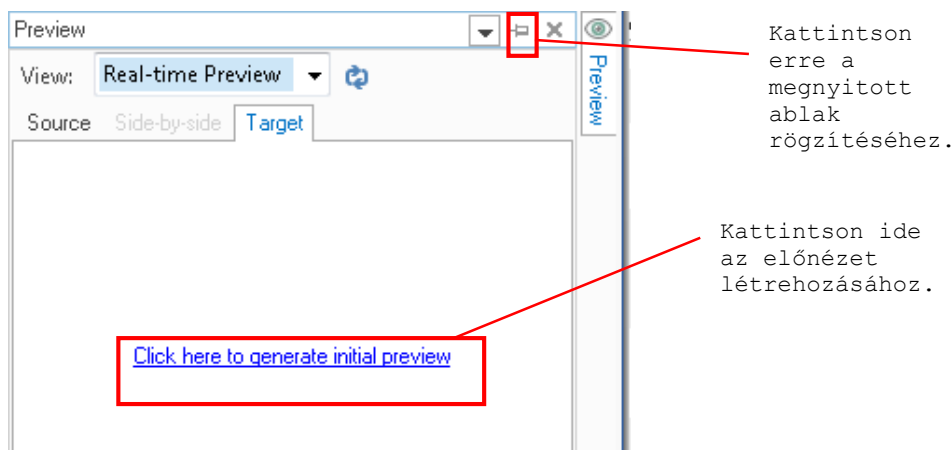
MEGJEGYZÉS A dokumentumok előnézetét megtekintheti abban az alkalmazásban is, amelyben azok eredetileg készültek, vagy böngészőjében megtekintheti a kétnyelvű dokumentum nyomtatási képét is. További információt az [SDLTrados Studio súgóijában](#) talál

15. A fordítás előnézete:

- Vigye a kurzort a **Preview** (Előnézet) fülre az alkalmazás jobboldalán. A **Preview** (Előnézet) ablak jelenik meg.

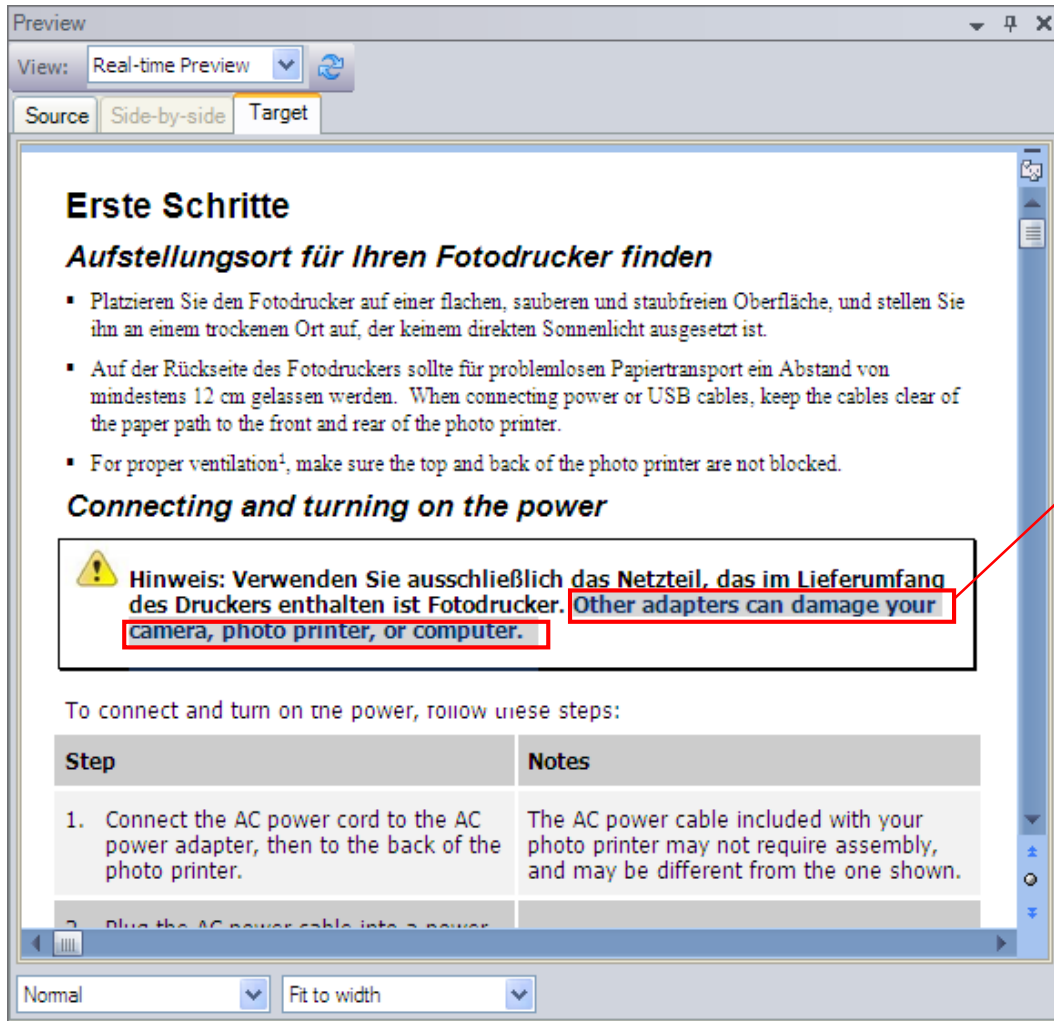


- Kattintson a rögzítés szimbólumra a megjelenített ablak rögzítéséhez. Az előnézet ablak a jobboldali alsó sarokba kerül.



A **Preview** (Előnézet) ablakban kattintson a **Click here to generate initial preview** (Kattintson ide az előnézet létrehozásához) linkre. A dokumentum a **Preview** (Előnézet) ablakban tekinthető meg.

A **Preview** (Előnézet) ablakban a lefordított és jóváhagyott tartalmak jelennek meg. A fordításra és jóváhagyásra váró angol elemeket is megjeleníti. Az Ön által épp szerkesztett szegmens (a 11-es szegmens) szürkével van kiemelve. Ez az angol forrásnyelvi szöveget mutatja, mert még fordításra vár a szegmens.



A kiválasztott szegmens

- Az AutoSuggest listáján szereplő ajánlott kifejezéseket használva gépelje be a következő fordítást a 11-es szegmens célnyelvi helyére (a félkövér betűk azokat a szavakat vagy töredékeket jelölik, amelyeket az első betű begépelését követően be tud illeszteni az AutoSuggest listából):

Andere Adapter können Ihre Kamera, Fotodrucker bzw. Computer beschädigen.

- A fordítás jóváhagyásához nyomja meg a Ctrl+Enter billentyűkombinációt. A **Preview** (Előnézet) ablak frissül az új fordítással.

A mintadokumentum fordítása a PerfectMatch (tökéletes egyezés) alkalmazásával

A PerfectMatch (tökéletes egyezés) olyan szöveggörnyezeti egyezés, amely a frissített forrásnyelvi fájlokat a megfelelő kétnyelvű dokumentumokkal veti össze, nem pedig a fordítási memóriával.

A szegmensegyezések, azaz PerfectMatch-ek (tökéletes egyezések) esetében a szöveggörnyezet is ellenőrzésre kerül annak biztosítása érdekében, hogy valóban ugyanaz legyen a két szegmens. Ezek aztán a már meglévő kétnyelvű dokumentumokból a frissített forrásfájlokba kerülnek. Mivel a PerfectMatch (tökéletes egyezés) szegmensek keresési folyamatának része a szöveggörnyezet ellenőrzése, a PerfectMatch egységek általában már nem igényelnek további fordítást vagy szerkesztést.

Fordítás PerfectMatch egyezésekkel

Tegyük fel, hogy az előbbi példában lefordított fotónyomtató mintadokumentum teljes mértékben fordításra és átnézésre került. Megjelenik a fotónyomtató 2. verziója, ezért némi szöveggel kiegészült a dokumentum.




Mivel a dokumentum alapvetően megegyezik az előző dokumentummal, a projektvezető a PerfectMatch (tökéletes egyezés) alkalmazásával előfordította a fájlt. Ez a korábban lefordított dokumentum fordításait illeszti be a dokumentum új változatába PerfectMatch (tökéletes) egyezésekként.

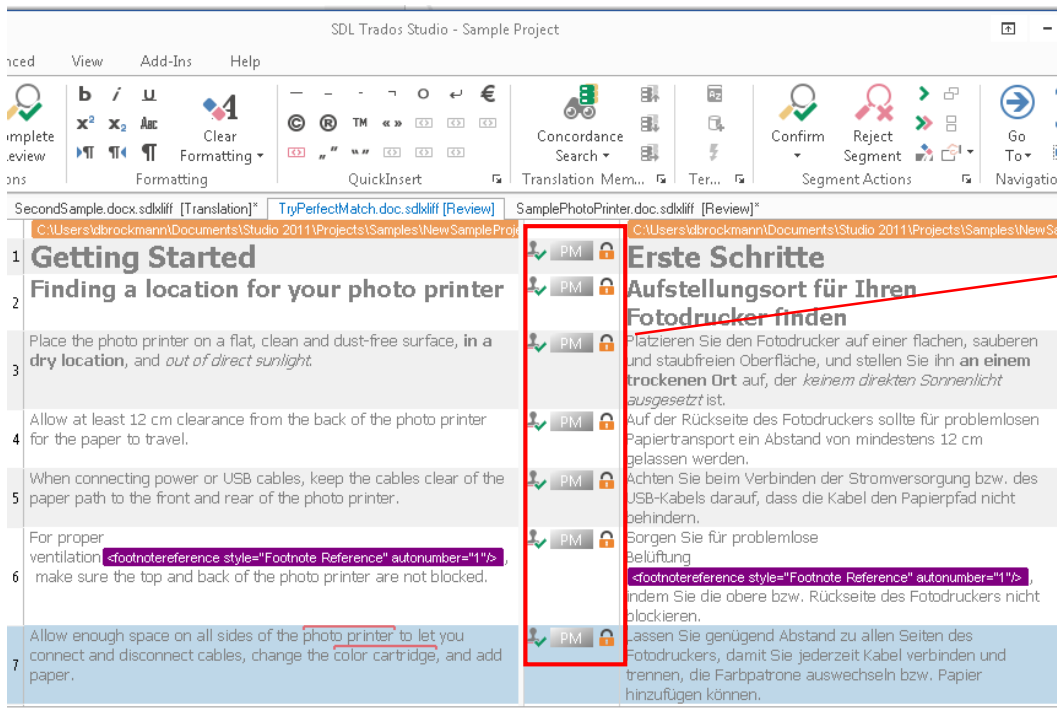
1. A **Files** (Fájlok) nézet megjelenéséhez kattintson a navigációs ablak **Files** (Fájlok) gombjára.
2. Jobb egérgombbal kattintson a *TryPerfectMatch.doc.sdlxliff* fájlra és válassza az **Open for Translation** (Megnyitás fordításra) menüpontot a helyi menüből. A fájl automatikusan megnyílik az **Editor** (Szerkesztő) nézetben.



Ez a feladat követéséhez használja az alkalmazás *Sample Project* nevű fájlját. Ha nem ez az aktív (éppen kiválasztott) projekt, akkor váltson a **Projects** (Projekt) nézetre és kattintson kétszer a *Sample Project* sorra.

...Documents\Studio 2015\Projects\Samples\SampleProject\en-US\TryPerfectMatch.doc

3. PerfectMatch (tökéletes egyezés) található a dokumentum szegmenseinek jó részében. PerfectMatch fordítások:
 -  - Mutatja a fordítás eredetét, amely alapján ez egy PerfectMatch (tökéletes egyezés).
 -  - A szegmens állapota **Signed off** (végleg jóváhagyott). Ez azt jelenti, hogy a fordítások nem igényelnek több munkát vagy áttekintést.
 -  - Mivel további feladat nincs velük, a program zárolja, ezáltal megóvva a véletlenszerű szerkesztéstől.

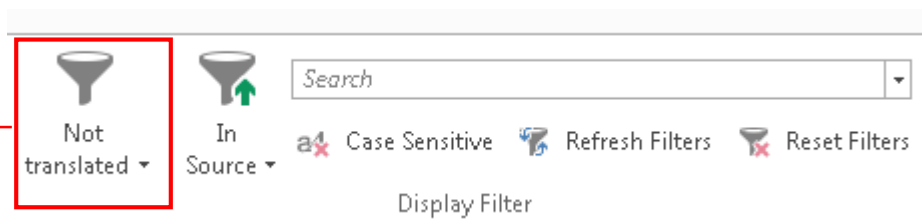


Zárolt és végleg jóváhagyott tökéletes egyezések

A megjelenítési szűrő használata új tartalom megjelenítéséhez

4. Ahhoz, hogy a megjelenítési szűrő kilistázza a PerfectMatch funkcióval (tökéletes egyezéssel) még le nem fordított új tartalmat:
 - Menjen a **Display Filter** (Megjelenítési szűrő) csoportra az **Editor** nézet **Review** (Ellenőrzés) fülén.

Megjelenítés legördülő lista



- A **Display** (Megjelenítés) legördülő listából válassza ki a **Not Translated** (Nincs lefordítva) opciót.


5. A 8. szegmens megjelenik. Ez az egyetlen fordításra váró, új tartalom a dokumentumban.

- Írja be a következő fordítást: *Dies ist ein neuer Satz.*



Új tartalom

- A fordítás jóváhagyásához nyomja meg a **Ctrl+Enter** billentyűkombinációt.

6. Ezzel végezt a dokumentum fordításával. A módosítások mentéséhez kattintson a  **Save** (Mentés) gombra és zárja be a dokumentumot.

Áttekintéskor csak a 8. szegmens tartalmát kell ellenőrizni, hiszen az összes többi PerfectMatch (tökéletes egyezések) már átment az ellenőrző folyamaton.

Ellenőrzés az SDL Trados Studio-ban

Mindkét dokumentum fordítását követően Ön vagy egy külön lektor leellenőrizheti a fordításokat. Ha az előző rész dokumentuma még mindig nyitva van, akkor mentse el és zárja be azt.

MEGJEGYZÉS Amennyiben egy olyan lektorral dolgozik, aki nem rendelkezik Studio-val (pl. egy szaklektor), a fájlt exportálhatja Wordben történő lektoráláshoz is. További információt az [SDLTrados Studio súgójában](#) talál

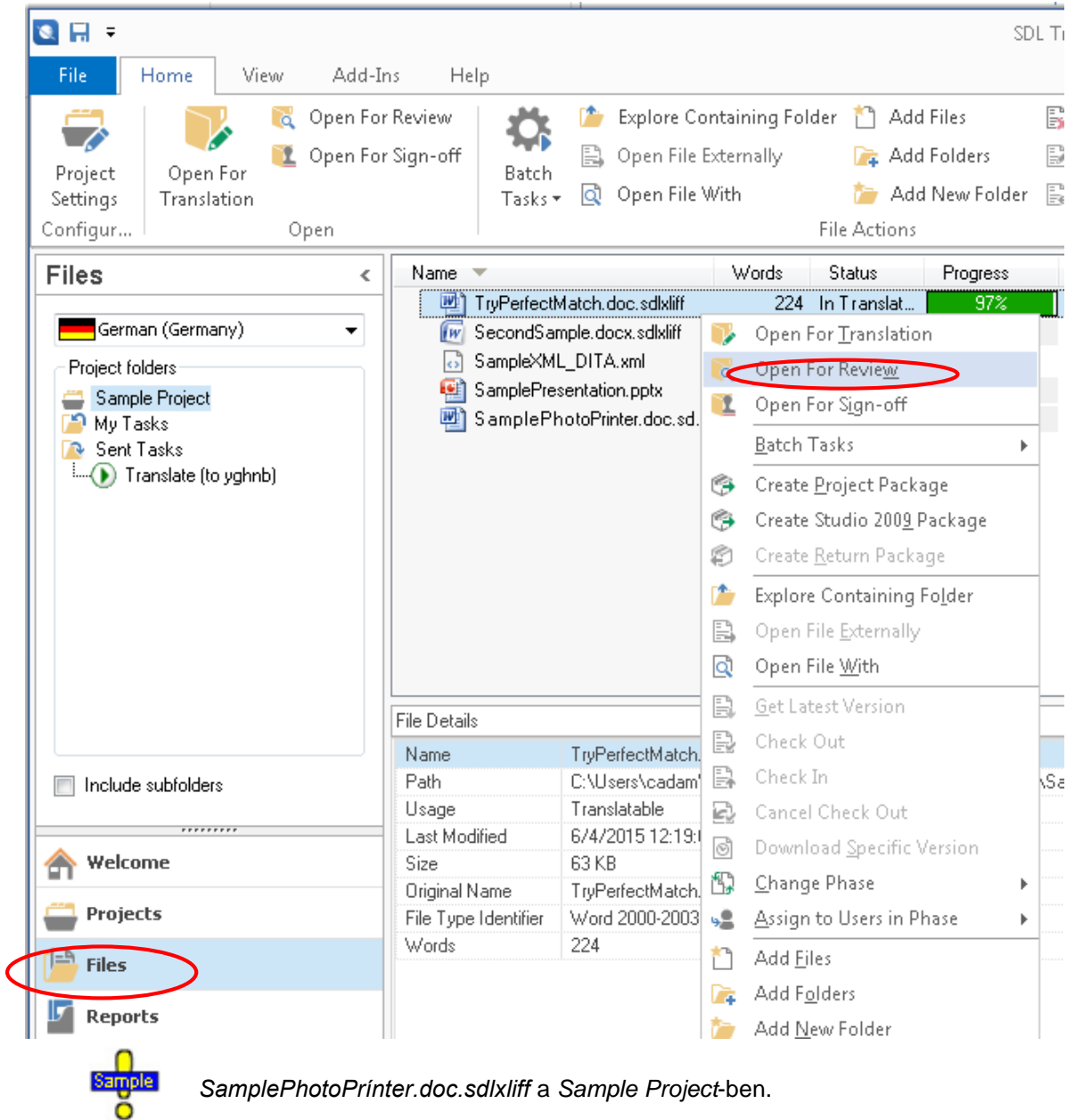
A mintafájl megnyitása és ellenőrzése



Eme feladat követéséhez használja az alkalmazás *Sample Project* nevű fájlját. Ha nem ez az aktív (éppen kiválasztott) projekt, akkor váltson a **Projects** (Projektek) nézetre és kattintson kétszer a *Sample Project* sorra.

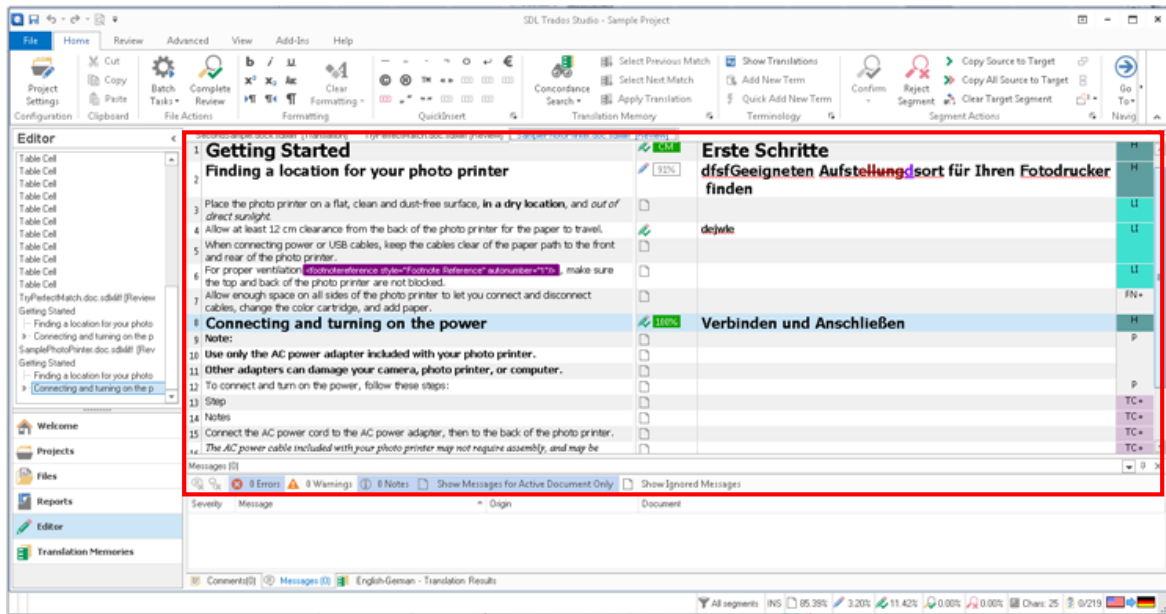
*...Documents\Studio 2015\Projects\Samples\SampleProject\
Sample Project.sdlproj*

1. A **Files** (Fájlok) nézet megjelenéséhez kattintson a navigációs ablak **Files** (Fájlok) gombjára.
2. Jobb egérgombbal kattintson a *SamplePhotoPrinter.doc.sdlxliff* fájlra és válassza az **Open for Review** (Megnyitás ellenőrzésre) menüpontot a helyi menüből. A fájl automatikusan megnyílik az **Editor** (Szerkesztő) nézetben.



SamplePhotoPrinter.doc.sdlxiff a Sample Project-ben.

Amikor megnyit egy fájlt ellenőrzésre, a képernyő elrendezése az **Editor** (Szerkesztő) nézetben megváltozik, és megjelenik az a szegmensállapot lista, amely kifejezetten az ellenőrzési állapotokra vonatkozik.



Editor
(szerkesztő)
ablak - fent
jelenik meg

Fordítások jóváhagyása

Amikor végzett egy szegmens ellenőrzésével, jóvá kell hagynia vagy el kell utasítania a fordítást.

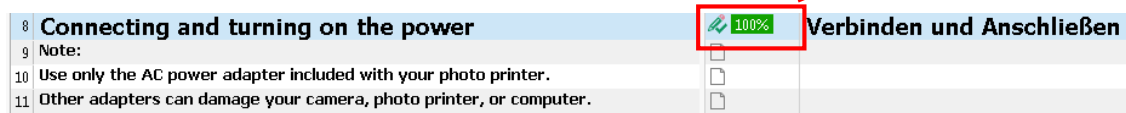
- Ahhoz, hogy jóváhagyja a fordítást, helyezze a kurzort a célnyelvi fordítás 1. szegmensébe és nyomja meg a Ctrl+Enter billentyűkombinációt vagy kattintson a **Confirm**

(**Translation Approved**) (Jóváhagyás, fordítás jóváhagyása) gombra az **Editor** nézet **Home** fülének **Segment Actions** (Szegmens műveletek) csoportjában.

Fordítás jóváhagyásakor:

- A szegmens állapota **Approved**-ra (jóváhagyottra) változik és a következő ikon jelenik meg a szegmensállapot oszlopban:
- A szegmens ellenőrzése is lefut. A szegmensellenőrzési hibák a **Messages** (Üzenetek) ablakban jelennek meg

Jóváhagyott
fordítás



Fordítások elutasítása változások követésével

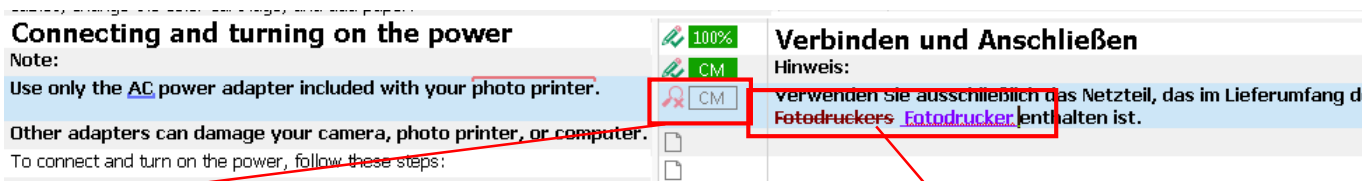
A **változások követése** funkció láthatóvá teszi a fordított szöveg bármely változtatását az eredeti szöveggel együtt. Ezáltal az eredeti szöveg és a javaslatok összehasonlíthatók. A funkció automatikusan bekapcsol, amikor az **Open for Review** (Megnyitás ellenőrzésre) parancsot választja.

A 2. szegmensben a *photo printer* jelenlegi fordítása *Fotodrucker*. Tegyük fel, hogy az ügyfél megkérte Önt, hogy a fordítás során a *Drucker* szót használja. A Track Changes (változások követése) funkció segítségével egy másik kifejezést javasolhat a *Fotodrucker* helyett.

4. Amikor a legutolsó lépésnél jóváhagyta a fordítását, akkor a kurzor automatikusan a következő jóváhagyásra váró, 2. szegmensre ugrott. Törölje a *Fotodrucker* szót, és írja be helyette a *Drucker* kifejezést. Amikor ezt teszi:

- A *Fotodrucker* piros vonallal áthúzva jelenik meg, ezzel jelezve, hogy törölte a szót. A *Drucker* pedig lilán, egy vonallal aláhúzva jelenik meg, így jelölve, hogy beillesztette ezt a szót. Amikor a dokumentum visszakerül a fordítóhoz, ő a jobb egérgomb segítségével minden egyes esetben elfogadhatja vagy elutasíthatja a változásokat.

- A szegmens állapota **Rejected**-re (elutasított)ra) változik és a következő ikon jelenik meg a szegmensállapot oszlopban:



Automatikusan elutasított fordítás

Változások követése

Fordítások elutasítása megjegyzések használatával

Megjegyzések hozzáfűzésével elmagyarázhatja, hogy mi a hiba a fordításban. Megjegyzést fűzhet az aktuális célnyelvi szegmenshez, a kiválasztott szöveghez vagy akár az egész dokumentumhoz. Adjon hozzá egy megjegyzést a 2. szegmenshez, amelyben megindokolja, hogy miért cserélte a *Fotodrucker* kifejezést *Drucker*-re.

5. Jelölje ki a fordítás 2. szegmensében a **Fotodrucker****Drucker** kifejezéseket és nyomja meg a Ctrl+Shift+N billentyűkombinációt vagy jobb egérgombbal hívja be a helyi menüt és válassza az **Add Comment** (Megjegyzés hozzáadása) parancsot.

Töltse ki a párbeszédablakot a lent látható módon, majd a megjegyzés hozzáadásához kattintson az **OK** gombra.



A megjegyzés így megjelenik a **Comments** (Megjegyzések) ablakban. Amikor hozzáadta ezt a megjegyzést:

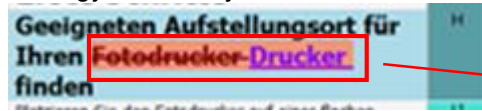
- A szöveg, amelyhez a megjegyzést fűzte, halványpirossal ki lett emelve, amely azt jelöli, hogy a megjegyzés szigorúsági szintje Error (hiba).

- Ha a szegmenst még nem utasították el, a szegmens állapota **Rejected**-re (elutasított)ra változik és a következő ikon jelenik meg a szegmensállapot oszlopban:



Tipp

A megjegyzéssel ellátott szöveg halványsárga kiemeléssel jelenik meg, ha a szigorúsági szintje tájékoztató jellegű vagy halvány narancssárga, ha figyelmeztető jelzésről van szó.



Piros kiemelés

Fordítások manuális elutasítása

Manuálisan is elutasíthatja a szegmenseket. Mivel a megjegyzésben jelölte, hogy a *Drucker* kifejezést szeretné használni a *Fotodrucker* helyett, utasítsa el az összes többi fordítást.

6. Ahhoz, hogy jóváhagyja a fordítást, helyezze a kurzort a 3. szegmensbe és nyomja meg a Ctrl+Shift+Enter billentyűkombinációt vagy kattintson a **Reject (Translation Rejected)** (Elutasítás, fordítás elutasítása) gombra az **Editor** nézet **Home** fülének **Segment Actions** (Szegmens műveletek) csoportjában.

7. A szegmens állapota **Rejected**-re (elutasított)ra változik és a következő ikon jelenik meg a szegmensállapot oszlopban:

Manuálisan elutasított

<p>Connecting and turning on the power</p> <p>Note:</p> <p>Use only the AC power adapter included with your photo printer.</p> <p>Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.</p>	<p> 100%</p> <p> CM</p> <p> 100%</p> <p> CM</p>	<p>Verbinden und Anschließen</p> <p>Hinweis:</p> <p>Verwenden Sie ausschließlich das Netzteil, das im Lieferumfang des Fotodruckers enthalten ist.</p> <p>Andere Adapter können Ihre Kamera, Fotodrucker bzw. Computer beschädigen.</p>
--	---	--

Fordítások elutasítása a TQA funkció használatával

A Translation Quality Assessment (TQA) (Fordítások minőségértékelése) funkció alakjában az ellenőrzés egy fejlettebb módjára is lehetősége van. A funkció használatával egyedi minőségi kritériumok alapján mérheti a fordítások minőségét.


Határozza meg azokat a minőségi mutatókat, amelyek alapján mérni kíván, mérlegelje jelentőségüket és állítson össze egy TQA keretrendszert. Ez a keretrendszer a fordítások értékelésekor útmutatást nyújt az ellenőrzést végzőnek és lehetővé teszi, hogy a Studio automatikusan határozza meg a fordítások minőségét.

További információkért lásd a [Hogyan dolgozzunk a TQA funkcióval](#) fejezetet.

A fennmaradó szegmensek jóváhagyása

Tegyük fel, hogy befejezte a teljes dokumentum ellenőrzését és nem utasított el egyéb fordításokat. Egyszerre jóváhagyhatja a maradék szegmenseket.

8. Az összes olyan fordítás jóváhagyásához, amelyet még nem utasított vagy fogadott el:

- Kattintson a  gombra.
- Megjelenik egy üzenet. Olvassa el, majd kattintson a **Yes** (igen) gombra.
- Minden olyan fordítás, amelynek állapota nem **Translation Approved** (Fordítás jóváhagyva) vagy **Translation Rejected** (Fordítás elutasítva) **Translation Approved** (Fordítás jóváhagyva) állapotot kap, majd a program elmenti és bezárja a dokumentumot.

Javítások végrehajtása

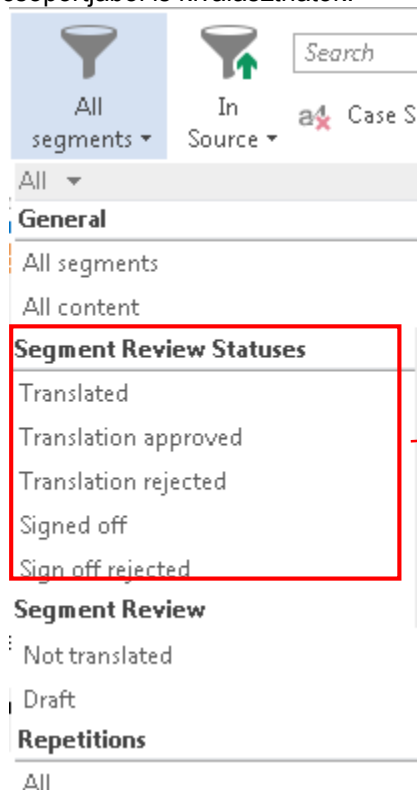
Amikor egy dokumentumot ellenőriz vagy a már ellenőrzött dokumentumon javításokat eszközöl, akkor a képernyőszűrők segítségével rákereshet azokra a szegmensekre, melyeket még ellenőrizni vagy javítani kell.

Szegmensek ellenőrzéséhez használható megjelenítési szűrők

Az SDL Trados Studio olyan szűrőket tartalmaz, melyek segítségével rászűrhet az ellenőrizni kívánt fordításokra. Amikor egy dokumentumot ellenőriz vagy a lektor visszajelzése alapján javításokat végez, akkor két fő kategóriát különböztetünk meg.

Ellenőrzési szűrő kategóriák	Leírás
Segment Review Statuses (Szegmensek ellenőrzési állapota)	A szegmensek állapota alapján történő szűréshez használhatja ezt. Például beállíthatja, hogy csak a Translation rejected (Fordítás elutasítva) állapotú szegmensek jelenjenek meg a képernyőn, így csak azokat a szegmenseket kell ellenőriznie, melyek javításra szorulnak.
Segment Review (Szegmens ellenőrzése)	Ezt olyan fordítások megtekintéséhez használhatja, melyek: <ul style="list-style-type: none"> visszajelzéssel rendelkező megjegyzéseket tartalmaznak, változások követésével végzett módosításokat tartalmaznak vagy ellenőrzés során fellépő hibákkal kapcsolatos üzeneteket tartalmaznak.

A szűrők az **Editor** nézet **Review** (Ellenőrzés) fülének **Display Filter** (Megjelenítési szűrő) csoportjából is kiválaszthatók.



Ellenőrzéshez
használt
szűrők

Megjelenítési szűrők használata

Tegyük fel, hogy megkaptuk a fordítást ellenőrző személy javításait. A javítást igénylő szegmensek megtalálásához használja a megjelenítési szűrőket.

Ha az előző rész dokumentuma még mindig nyitva van, akkor mentse el és zárja be azt.

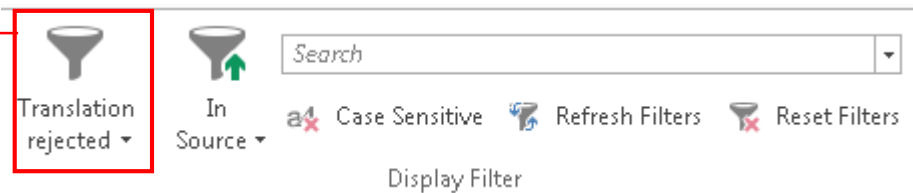


Ez a feladat követéséhez használja az alkalmazás *Sample Project* nevű fájlját. Ha nem ez az aktív (éppen kiválasztott) projekt, akkor váltson a **Projects** (Projektek) nézetre és kattintson kétszer a *Sample Project* sorra.

...Documents\Studio 2015\Projects\Samples\SampleProject\
Sample Project.sdlproj

1. A **Files** (Fájlok) nézetben jobb egérgombbal kattintson a *SamplePhotoPrinter.doc.sdlxliff* fájlra és a gyorsmenüből válassza ki az **Open for Translation** (Megnyitás fordításra) menüpontot a helyi menüből. A fájl automatikusan megnyílik az **Editor** (Szerkesztő) nézetben.
2. A javítást igénylő tartalom megjelenítéséhez állítsa be a szűrőt úgy, hogy csak a **Translation Rejected** (Fordítás elutasítva) állapotú szegmenseket mutassa a program.
 - Kattintson a **Translation rejected** gombra a **Review** (Ellenőrzés) fül **Display Filter** (Megjelenítési szűrő) csoportjában.

Megjelenítés
Legördülő
lista



Csak a 2. és 3. szegmens jelenik meg. Ezeket a szegmenseket az ellenőrzést végző személy elutasította az utolsó feladatban, mivel az ügyfél azt kérte, hogy a *Fotodrucker* helyett inkább a *Drucker* terminust használja.

Javasolt (változások követése) módosítások elfogadása

3. Fogadja el a javasolt módosításokat:
 - Helyezze a kurzort a **Fotodrucker** terminusra, majd nyomja meg a Ctrl+Shift+F9 billentyűkombinációt vagy jobb egérgombbal hívja be a helyi menüt és válassza az **Accept Change** (Módosítás elfogadása) parancsot. A program eltávolítja a szót a fordításból.
 - Végezze el ugyanezt a műveletet a másik változások követésével végzett módosításon, a **Drucker** terminuson.

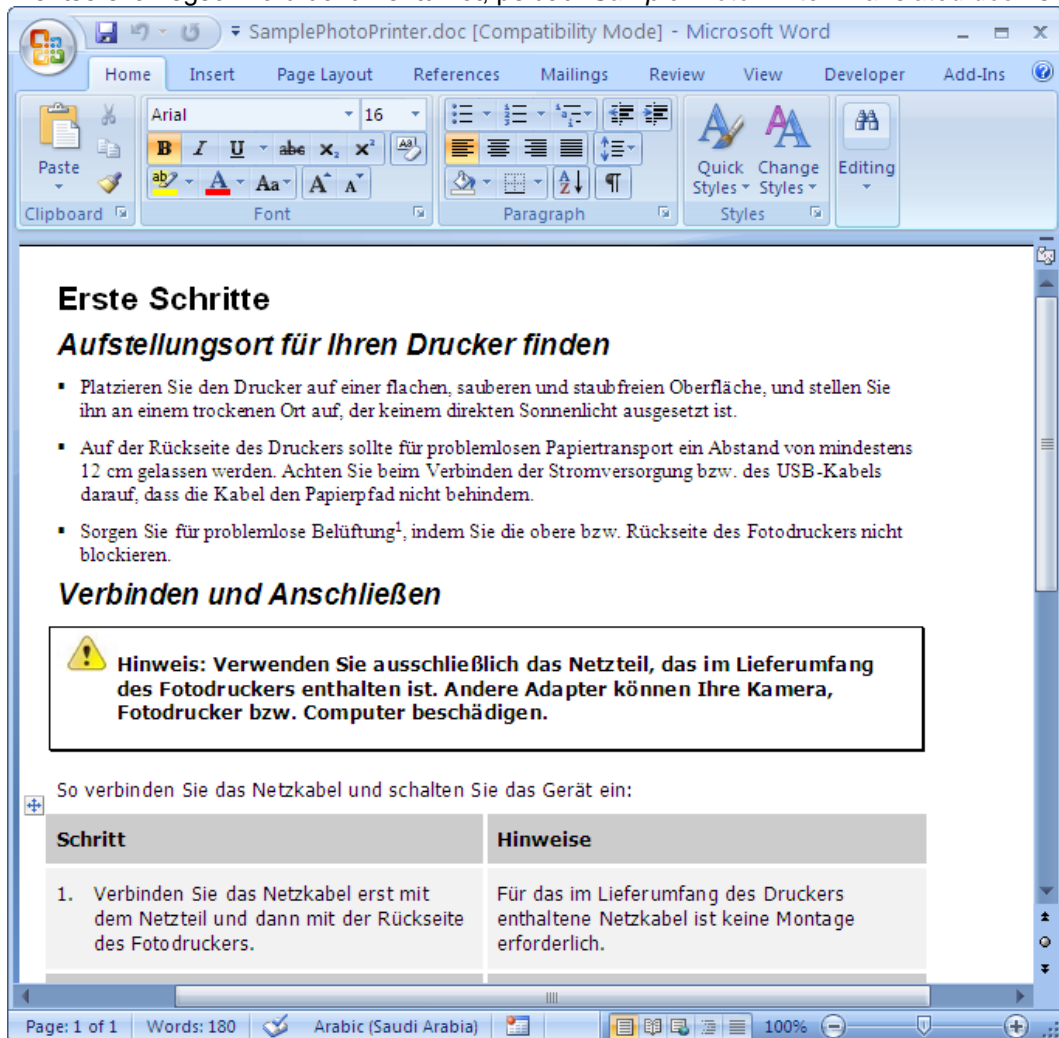
A fordítás jóváhagyásához nyomja meg a Ctrl+Enter billentyűkombinációt.

A lefordított, célnyelvű dokumentum létrehozása

Tegyük fel, hogy befejezte a mintadokumentum fordítását. Hozza létre a lefordított dokumentum végleges, célnyelvű verzióját.

4. Ha bezárta a *SamplePhotoPrinter.doc.sdlxiff* fájlt, akkor nyissa meg újra az **Editor** (Szerkesztő) nézetben.
5. Válassza a **File > Save Target As** (Célnyelvű dokumentum mentése másként) opciót.

Mentse el a végső Word dokumentumot, például *SamplePhotoPrinter-Translated.doc* néven.



Munka visszaküldése

Tegyük fel, befejezte az Önnek csomagban küldött összes fájl fordítását, és most vissza szeretné küldeni munkáját az ügyfélnek (általában a projektvezetőnek). Ehhez return package (visszaküldendő csomag) formában kell visszaküldenie munkáját. Amint létrehozta a csomagot, visszaküldheti azt e-mailben, feltöltheti FTP oldalra vagy használhat bármely más preferált módszert. A WorldServer csomagokat közvetlenül fel lehet tölteni a WorldServerre.

MEGJEGYZÉS A munka visszaküldendő csomagban történő leadása csak akkor használható, ha a fordításra szánt fájlokat projektsomagban kapta.

Visszaküldendő csomag létrehozása

1. A **Project** nézet **Home** fülének > **Packages** (Csomagok) csoportjában nyomja meg a **Create Return Package** (Visszaküldendő csomag létrehozása) gombot. A **Create Return Package** (Visszaküldendő csomag létrehozása) varázsló a **Select Files** (Fájlok kiválasztása) oldalon jelenik meg. A referencifájlokat kivéve a lista tartalmazza a projekt valamennyi fájlját.



A mintaprojekt esetében nem áll rendelkezésre a visszaküldendő csomag létrehozása opció, mivel eredetileg a fájlokat nem projektsomag formában kapta.

2. A **Select Files** (Fájlok kiválasztása) oldalon pipálja be azokat a fájlokat, amelyeket bele szeretne tenni a csomagba. Ha a felsorolt fájlok közül már néhányat visszaküldött egy másik visszaküldendő csomagban, azokat a program alapértelmezetten nem pipálja be.
3. A **Return Package Options** (Visszaküldendő csomag opciók) oldalra lépéshez kattintson a **Next** (Tovább) gombra.
4. A **Save Return Package** (visszaküldendő csomag mentése) párbeszédablak megnyitásához kattintson a **Browse** (Tallózás) gombra. Válassza ki a helyet ahová a visszaküldendő csomagot menteni szeretné, majd a visszaküldendő csomag nevéként a **File name** (fájlnév) ablakba írja be a *SampleProjectReturn* nevet, majd kattintson a **Save** (mentés) gombra.

MEGJEGYZÉS Ha WorldServer csomagot kíván visszaküldeni, a **Return Package Options** (Visszaküldendő csomag opciók) oldalon a **Server** (Szerver) opció kiválasztásával közvetlen a WorldServerre is feltöltheti a csomagot.

5. Ha megjegyzést szeretne fűzni a visszaküldendő csomaghoz, akkor azt a **Comment** (Megjegyzés) ablakban megteheti.
6. A csomag létrehozásához kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra, majd lépjen a **Creating Return Package** (Visszaküldendő csomag létrehozása) oldalra.
7. Amint a csomag létrehozása befejeződött, a projektnév mellett szereplő állapot **Completed**-re (készre) vált.
8. A **Send Packages by Email** (Csomag küldése e-mailben) gombra kattintva e-mailben is elküldheti a visszaküldendő csomagot a megfelelő személynek.
9. Ha más módon szeretné elküldeni a csomagot, például FTP oldalra való feltöltéssel, akkor a visszaküldendő csomagot tartalmazó mappa megnyitásához kattintson az **Open Target Folder** (Célnyelvi mappa megnyitása) gombra.
10. A **Create Return Package** (Visszaküldendő csomag létrehozása) varázsló bezárásához kattintson a **Close** (Bezárás) gombra.

Az Első lépések útmutató vége

Most már tisztában van azzal, hogy hogyan fordítson és ellenőrizzen dokumentumokat az SDL Trados Studio-ban. További információt az [SDL Trados Studio súgójában](#) talál. Ezt az SDL Trados Studio **Help** fülén található **Help Topics** (Súgó témák) gombra kattintva éri el.



Tudjon meg többet az sdltrados.tech-lingua.hu weboldalon.
Kövesse az SDL-t a Facebookon és a Twitteren.

További információkért, megrendelésért és tanácsadásért látogassanak el honlapunkra vagy keressenek elérhetőségeink bármelyikén.

www.tech-lingua.hu

TECH-LINGUA BT., hivatalos SDL Trados partner
E-mail: trados.sales@tech-lingua.hu; Telefon/Fax: 06-22/792 959
8000 Székesfehérvár, Ányos Pál utca 3, 2/8.

Copyright © 2015 SDL plc. – Minden jog fenntartva. Minden céges termék- vagy szolgáltatás megnevezés, melyre a jelen kiadványban hivatkozunk, a vonatkozó tulajdonosok tulajdonát képezi.